



Comarca
Andorra - Sierra de Arcos

28 II época | Junio 2016



Comarca
Andorra - Sierra de Arcos

Director:

Javier Alquézar Penón

Subdirectora:

M.^a Ángeles Tomás Obón

Directora adjunta:

M.^a Victoria Benito Morales

Secretario de Redacción:

Vicente Carbonell Plaza

Consejo de Redacción:

Clara Cucalón Estrada

Manuel Galve Dolz

Mariano Martínez Luque

José Antonio Pastor Montañés

Rosa Pérez Romero

Pilar Sarto Fraj

Colaboradores:

Cristina Alquézar Villarroya

Beatriz Ara Comín

Raimundo Blasco Galve

Eva Galve Valle

Julio García-Aráez López

Alicia Gracia López

M.^a Luisa Grau Tello

Josefina Lerma Loscos

Rosa López Bielsa

Roberto Morote Ferrer

M.^a Pilar Villarroya Bullido

Diseño y Maquetación:

Birrus Design and Art

Ilustración portada:

Título: *Vidas Paralelas* (2011)

Autor: Alfredo Altabás Felipe

Técnica: acrílico sobre lienzo
(195x195 cm)

Centro de Estudios Locales de Andorra

Calle Escuelas n.º 12

44500 Andorra

publicaciones@celandigital.com

www.celandigital.com

Depósito Legal TE-84-2012

ISSN 2254-9188



Banda municipal de Andorra, dirigida por Joaquín Galve Layús, en el temple de la Glorieta. Teruel, 1950 (foto AHPT).

Pág. 3

Página Tres. Redacción

Pág. 4

Premios al Mérito Cultural y Deportivo 2015. Redacción

Homenaje académico al profesor Eloy Fernández Clemente. Josefina Lerma Loscos

Pág. 5

De fiesta entre libros y revistas. Redacción

Pág. 6

Casas amarillas para los libros. Andrea Martínez Pérez

Pág. 7

La Comarca conservará el legado documental de Endesa.

M.^a Ángeles Tomás Obón

Pág. 8

Oliete, una cita con la cultura. José Royo Lasarte

Pág. 9

Los olivos, protagonistas en la Fiesta del Árbol. Redacción

Págs. 10-11

Entre moras y rubielos. Redacción

Págs. 12-13

Rehabilitación y acondicionamiento de la antigua almazara de Estercuel.

Manuel Galve Dolz y Ángel Torres Gracia

Págs. 14-17

El lado oculto de la Encamisada. La llega, la bendición del pan y el cambio de poderes. Josefina Lerma Loscos

Págs. 18-21

Cuando el cine era el Paraíso. Salas comerciales de cine en la comarca Andorra-Sierra de Arcos. Vicente Ibáñez Enciso

Págs. 22-23

Nada me importa. (Los Cinglas) 1974-1976. Jesús Legua Valero

Págs. 24-27

Ayer y siempre, café-bar Moderno de Alloza.

Blasa y Josefina Aranda Armengod

Págs. 28-29

Esencias en el Martín. Pilar Sarto Fraj

Págs. 30-33

20 años de Zancadas. Simon Tyrrell y Pilar Sarto Fraj

Págs. 34-38

Made in Japan. Elena Insa Caravaca y Redacción

Pág. 39

Os meninos do rio, en los Goya. Rosa Pérez Romero

Pág. 40

Fotografía en la naturaleza. Mariano Martínez Luque

Pág. 41

La India entre la ausencia del color. Mariano Martínez Luque

Págs. 42-45

La Coral Luis Nozal, de Andorra, cumple 25 años.

José M.^a Arredondo Ladrón de Guevara

A tempo. Eloísa Lombarte, Inma Miñés, Beatriz Barceló y Zigor González

Págs. 46-47

Un domingo para la cultura. Cristina Alquézar Villarroya

Págs. 48-49

Arte de todos para todos. Pilar Sarto Fraj

Pág. 50

Jota (Andorra). José Antonio Pastor Montañés

Pág. 51

Huesos. David Yeste. Teresa Gamarra Chopo



Numeroso público presenció en Ariño la actualización de la leyenda de San Jorge.

Buen sabor de boca: Jorge, Maira y el Dragón

Casi era el mediodía cuando en la plaza Mayor de la localidad de Ariño se agolparon las gentes para ver la II representación de la Leyenda de Jorge y el Dragón.

El eje central y sostén del acto siempre fueron las niñas y niños de primaria de la localidad, protagonistas activos de la leyenda. Sus padres se emplearon a fondo en el papel de extras y muchos fueron los habitantes del pueblo que vestidos a la usanza medieval abarrotaban el lugar del espectáculo junto con las gentes venidas de fuera.

Un dragón que lanzaba fuego de confeti, un vapor denso por todo su alrededor, terribles rugidos que interpretaban un grupo de jóvenes con sus tambores y bombos, adornados para el evento, y sus amenazantes movimientos dirigidos por una decena de alumnas y alumnos de la escuela y algunos de secundaria. Los diálogos y efectos especiales podían apreciarse con claridad y precisión gracias al potente equipo de música que manejaban los padres del alumnado, así como las jotas que introducían y desarrollaban la acción de todo el libreto creado para la ocasión.

Un grupo de ballet, Codanza, que en tres situaciones concretas realizó unas danzas que se correspondían con el inicio de la leyenda, el encuentro del caballero Jorge y la bella aldeana Maira y su combate con el dragón y, por último, con el desenlace final, la victoria del Bien (Jorge y Maira) sobre el Mal (el Dragón) y la celebración de las gentes del pueblo por esta victoria.

Un trabajo excelente de todo el pueblo de Ariño, realizado y preparado con mimo durante todo el curso escolar por el Grupo de la Leyenda. Una visión diferente de esta tradición, donde el protagonismo de la mujer ocupó un plano destacado, donde Ariño retrocedió unos cuantos siglos en el tiempo y en sus calles, donde pudo vivirse en su plaza la leyenda en la que un valiente caballero, Jorge, ayudado por una hermosa joven, Maira, derrotan a una terrible fiera, el Dragón.

El Certamen de Fotografía Villa de Andorra visitó Zaragoza

El 3 de febrero reinauguramos en Zaragoza, en el Centro Joaquín Roncal (CAI/ASC), la exposición del XII Certamen Internacional de Fotografía Villa de Andorra, en su edición de 2015, tras su paso por Andorra y la sala de exposiciones de Bellas Artes en Teruel. *Heraldo de Aragón* dio noticia del acto en su edición del 8 de febrero. La exposición permaneció en esta sede hasta el 27 de febrero y fue visitada por 1093 personas.

La calidad de las fotografías premiadas y seleccionadas, la valoración del jurado, los comentarios y el currículum de los participantes, la elaboración de un cuidado catálogo y el respaldo de los asistentes en sus tres localizaciones animan a continuar con este certamen bienal financiado por el Ayuntamiento de Andorra y organizado por CulTurAndorra y el CELAN. La presencia del primer premio en la inauguración en Andorra, el apoyo de Bellas Artes y los jóvenes estudiantes en Teruel y el éxito de público en Zaragoza lo confirman.



Miembros del jurado y parte de los asistentes a la inauguración de XII Certamen Villa de Andorra en Zaragoza.

Música y Patrimonio 2016

El pasado 16 de abril, coincidiendo con la IV Fiesta del Árbol, empezó en Oliete el IX Ciclo Música y Patrimonio de la comarca Andorra-Sierra de Arcos, que en esta edición llega también a Alacón, Ejulve, Gargallo y Andorra.

Fueron Zaruk -Iris Azquinez al chelo y Rainer Seiferth a la guitarra- los encargados de abrir el ciclo de este año en la iglesia parroquial de Oliete con un magnífico concierto en el que se unió el imaginario sonoro de sus creadores con el recorrido musical y emocional de la tradición sefardí.

La peculiar formación —trompeta, acordeón y contrabajo— Malandro Club protagonizó el concierto de Alacón, también en la iglesia parroquial, con composiciones propias repletas de originalidad y virtuosismo. Una cuidada equidistancia entre las músicas tradicionales de la península ibérica, el jazz y la música clásica contemporánea, siguiendo por el camino de la fusión abierto con el tango por Astor Piazzolla y con influencias de músicos como Richard Galliano, Paco de Lucía, Hermeto Pascoal, etc.

El Mantel de Noa con instrumentos poco habituales como el *duduk* armenio, el arpa irlandesa, la *uilleann pipe*, la zanfoña o los *whistles* realizó un viaje sonoro a través de las músicas del mundo. Sonidos que transportaron a los oyentes a los agrestes acantilados de Irlanda, el azul del Mediterráneo o los aromas orientales. El escenario, la ermita del Pilar en Andorra.

La arpista zaragozana Carmen Alcántara interpretó en la iglesia parroquial de Ejulve un repertorio clásico con piezas de Scarlatti, Fauré, Renié y Walter-Kühne. Un instrumento poco habitual en el ciclo, que gustó por su calidez y versatilidad.

Y el ciclo se cerró en Gargallo con el concierto de Alentadú, formado por el guitarrista Raúl Viela y Ana Valero a la viola. Un recorrido por la tradición musical y cultural iberoamericana, en unas ocasiones como instrumentos solistas y, en otras, a dúo. Romanzas, vales, tangos, fandangos, *guaranías*, tonadas, *takiraris*, jotas... configuran el programa.



Malandro Club en la iglesia parroquial de Alacón.

Premios al Mérito Cultural y Deportivo 2015

Redacción

Foto: JAP



Autoridades y galardonados posan tras la entrega de premios.

El viernes 18 de diciembre se hizo entrega a dos asociaciones culturales andorranas, La Masadica Roya e Interpeñas, de los Premios al Mérito Cultural y Deportivo otorgados por los Patronatos de Cultura y Deporte del Ayuntamiento de Andorra por su contribución a la dinamización de la vida social de nuestra villa con iniciativas que dan impulso a la creatividad o a actividades de entretenimiento que repercuten en una vida más saludable.

Los concejales de Cultura y Deporte, Héctor Balaguer y Antonio Donoso, comentaron la trayectoria de ambas asociaciones con el soporte de un vídeo realizado por la Televisión Local y la alcaldesa, Sofía Ciercoles, hizo la entrega del trofeo que

hace referencia, en miniatura, al Monumento al labrador y al minero, símbolo de Andorra, junto con un diploma acreditativo.

José Ángel Aznar agradeció el galardón en nombre de la asociación La Masadica Roya, comentando que la intención de esta ha sido siempre resaltar las actividades más populares, como la jota, grupo de dance de Santa Bárbara, la Banda de Música, los recitales poéticos... para así asegurar la pervivencia de la propia cultura. Acto seguido Leocadio Marín y Mariano Martínez leyeron algunos poemas, alusivos a una de las actividades y proyectos más destacados que ha venido realizando esta asociación cultural como el recital poético La Puerta de los Vientos.

Félix Casaus, quien también agradeció este premio en nombre de los 1600 socios de Interpeñas, recordó muchas de las actividades en las que esta asociación ha estado implicada a lo largo de los 34 años de existencia (los campeonatos de fútbol sala, futbito, las ligas de baloncesto y balonmano, 30 horas de fútbol sala, las rutas senderistas, rutas cicloturistas, el club de esquí...) y animó a la participación y al desarrollo de equipos deportivos entre niños y jóvenes. Finalmente recordó el eslogan "¡Interpeñas, algo más que marcha!" y manifestó la voluntad de seguir organizando actividades por y para Andorra siempre que haya demanda.

Homenaje académico al profesor Eloy Fernández Clemente

Josefina Lerma

Foto: JAP



Aspecto general del aula magna de Económicas durante el homenaje a Eloy Fernández.

El jueves 14 de abril se presentó en el salón de actos de la Facultad de Economía y Empresa de la Universidad de Zaragoza el libro *Estudios sobre desarrollo económico español. Dedicados al profesor Eloy Fernández Clemente*.

En el acto, conducido por Yolanda Polo, catedrática de Comercialización e Investigación de Mercados, participaron Ricardo Robledo, Francisco Comín y Vicente Pinilla, catedráticos de la Universidades de Salamanca, Alcalá y Zaragoza, respectivamente, y Alfonso Sánchez, profesor titular de la de Zaragoza.

Robledo explicó que la obra abarca las grandes inquietudes de los economistas y agrupó los estudios en grandes temas, como los relacionados con historia agraria, una especialidad en la que sobresalen las investigaciones del equipo de profesores aragoneses que han seguido la estela del homenajeado.

Francisco Comín (también turolense y "padre espiritual" de este libro, según explicó poco después Pinilla) habló de Eloy como historiador económico. Recordó su papel como decano o su nombramiento en la Academia de Ciencia Morales y Políticas, así como su cátedra ligada a estudios sobre Grecia y Portugal.

En nombre de los tres organizadores, Vicente Pinilla incidió en el sentido de este libro publicado por Pressas de la Universidad de Zaragoza, en su aspiración a ser útil en el ámbito docente y herramienta para una reflexión amplia sobre la evolución de la economía española.

Alfonso Sánchez, profesor de la Universidad de Zaragoza, puso de relieve la importancia del pensamiento económico y el papel que desempeña en su divulgación la Biblioteca Ernest Lluch de Economistas Aragoneses, en la que también colabora el homenajeado.

Como final del acto, Eloy Fernández agradeció a los coordinadores y autores la edición del libro y rememoró sus cuarenta años en la facultad de Economía y Empresa. Piensa que ha sido una gran suerte trabajar en lo que le gusta y que su labor ha sido muy bien reconocida en Aragón (ha sido, pues, "profeta en su tierra"), con distinciones que comprenden desde el Premio Aragón de las Letras hasta su nombramiento como Hijo Predilecto de la Villa de Andorra en 2010. Este acto académico en la que fue su casa, dijo, ha sido la guinda de su etapa profesional.

De fiesta entre libros y revistas

Redacción
Foto: JAP

El 22 de diciembre, el CELAN batió su propio récord presentando cuatro publicaciones: *José Iranzo, el Pastor de Andorra. Un siglo de jota*, décimo cuaderno comarcano financiado por la Comarca Andorra-Sierra de Arcos, obra colectiva coordinada por Javier Alquézar, Josefina Lerma y María Ángeles Tomás, que sirvió como colofón a los actos de celebración del centenario del nacimiento de José Iranzo. Las "firmas invitadas" en el cuaderno fueron Javier Barreiro, Sergio Aso, Joaquín Carbonell y Nacho del Río. Se recoge la trayectoria vital del Pastor, sus primeros años, su formación como jotero, los principales concursos y actuaciones y los últimos años. En el apéndice, fotos, testimonios, recortes de prensa y su discografía; por último, el epílogo se destina a un resumen en imágenes de los homenajes a él dedicados.

La *Revista de Andorra* número 14, la publicación central del CELAN, recoge en la sección Estudios uno sobre la necrópolis de El Cabo, otro de la iglesia y ermitas de Alloza desaparecidas, otro sobre la presencia de Roma en las tierras del Regallo, Alchoza y Guadalopillo, un cuarto sobre un proyecto en la década de los 50 de instalación en Andorra de una fábrica de cemento y el quinto sobre Juan José Gárate y la pintura costumbrista. En la sección Notas se incluye una colaboración de Francesc Bellmunt Gil y una valoración del resultado de las elecciones del 24 de mayo, y en la de Memorias y ensayos, un anticipo del libro *Memoria de las raíces*, de Jesús Calvo, que el CELAN publicará en el próximo mes de agosto y una entrevista a los tres curas que en los años 80 confluyeron en Andorra con un proyecto pastoral conjunto. La crónica de 2014 con los acontecimientos culturales de la comarca Andorra-Sierra de Arcos y los relatos ganadores del XIX Concurso Internacional de Relatos Cortos Juan Martín Sauras completan la publicación.



Carmen París con la familia del Pastor de Andorra.

tecimientos culturales de la comarca Andorra-Sierra de Arcos y los relatos ganadores del XIX Concurso Internacional de Relatos Cortos Juan Martín Sauras completan la publicación.

El *Boletín de Cultura e Información (BCI)* número 27 incorpora las reseñas de las actividades culturales realizadas por el CELAN y la Comarca Andorra-Sierra de Arcos, como presentaciones de libros, certámenes de pintura y poesía, exposiciones de escultura, vídeos, etc. En la sección Patrimonio se recoge el GR-262 en el Río Martín y un estudio sobre El Cabo. En el apartado Gentes, se recuerda a los serenos, pregoneros y alguaciles de la comarca, una referencia a artesanía alimentaria, una entrevista al nuevo presidente comarcal y un resumen de las actividades del homenaje a José Iranzo. Los ecos musicales de los años 60 y las entrevistas a tres personas jóvenes de la comarca que han iniciado andaduras interesantes fuera de ella, junto a la del ganador del certamen de fotografía Villa de Andorra y una referencia a la andorrana Medalla de Oro del Ayuntamiento de Zaragoza, además de reportajes sobre La Mina en Solfa, el Carrasca Rock y las tradicionales páginas artísticas, musicales y plásticas completan el BCI.

También fue presentada la revista *Turolenses*, con sus tradicionales secciones. Estas cuatro publicaciones se distribuyeron entre los socios del CELAN.

Una peculiaridad de esta presentación fue la decoración de fondo, con el cartel realizado por Roberto Morote como homenaje al Pastor de Andorra; el de la *Revista de Andorra*, con portada de Isidro Ferrer; el del BCI, con portada de Fernando Navarro, escultor

andorrano; el del Cuaderno Comarcano, obra de Pilara Pinilla, el de *Turolenses* y el de Domingo Creativo.

La voz de libertad del Pastor de Andorra se enlazó con otra voz diferente y de la tierra, Carmen París, que fue recibida con cariño por el público asistente. Carmen contó que su padre, Salvador París, samperino de pro, admiraba a José Iranzo; le hubiera gustado ser cineasta -era un Buñuel en pobre- y se iba con el Pastor grabando sus jotas: "Así, entre casetes del Pastor y otras músicas, he llegado hasta aquí". Carmen contó que en su último disco ha internacionalizado la jota, se imaginó que el Pastor se quedaba en Nueva York después de cantarle a Kennedy su jota en inglés y cantaba con la orquesta de Frank Sinatra -de su misma quinta-, con lo que salió un disco de jotas a lo Frank Sinatra, de las que nos deleitó al piano con *La cadencia de oro*, adaptándola como un lamento a los pueblos expoliados; *Jota por jazz*, inspirada en la melodía de *La fiera*; *En mi pecho*, una canción melancólica, y *Jotera lo serás tú*, un hermanamiento entre jota, chotis, cuplé, ranchera, a lo gaditano-cubano, que sirvió de respuesta con sentido común a los puristas que la habían criticado. Al terminar, se arrancó con Nacho del Río con la jota *Va delante de su madre*.



Casas amarillas para los libros

Andrea Martínez Pérez

Fotos: JAP



La caseta del CELAN.

Un año más, la primavera trae consigo los magníficos eventos culturales, protagonistas del mes de mayo, incentivadores de la literatura. Se trata esta vez de la XXIII edición de la Feria del Libro.

Previamente a la venta de ejemplares, tuvieron lugar las Jornadas de Promoción del Libro y la Lectura, en la que las letras fueron protagonistas por excelencia. Teatro para toda la familia, cuentacuentos, recitales, talleres literarios y encuentros con el autor fueron las actividades realizadas.

Salvador Peguero, autor de *Tempus Vitae* y anteriormente profesor de Lengua, fue quien impartió uno de estos talleres, en el que los alumnos del IES aprendían a componer distintos versos y relatos, que fueron recitados el pasado 3 de mayo en la biblioteca del instituto, al finalizar el aprendizaje y la inmersión en la escritura. Cada vez talentos más jóvenes se van descubriendo gracias a este tipo de eventos.

Santiago Maestro (Pastriz, Zaragoza) fue el primer escritor en inaugurar los encuentros con el autor de las Jornadas de Promoción del Libro y la Lectura, presentando su obra *Juan de Lanuza. Justicia de Aragón* el pasado 9 de mayo en el salón de actos de la Casa de la Cultura.

El autor comentó la novela leída por el grupo de lectura de la biblioteca *Juan de Lanuza IV*. Esta está inspirada en una obra de teatro que escribió años atrás *Justicia, sueño y libertad* -a los doce años ya escribía obras de teatro-, por la cual se interesó el prestigioso artista oscense Carlos Saura, y que se representa todavía en un pueblo de Lérida. En la obra presentada novela la vida de Juan de Lanuza IV el Viejo. El acto terminó con una ronda de preguntas, hecho que hizo aumentar la cercanía entre autor y asistentes.

El día 12 de mayo, jueves, llega el comienzo de la Feria del Libro, organizada por la biblioteca municipal, después de un prefacio cargado de preparatorios y prácticas literarias como las ya nombradas. Las pequeñas casas de color amarillo, similares a las procedentes de un cuento pertenecientes a las librerías locales, CELAN y pueblos de la comarca, ya se alzaban en la avenida San Jorge con la gente merodeando ante ellas. Cabe remarcar que el número de casetas ha sido menor que en otras ediciones.

Durante estos tres días, diversos escritores andorranos y forasteros fueron firmando sus ejemplares. Entre ellos: Noelia Alegre, con su nueva obra *La chica del pijama con los pies descalzos*; Roberto Malo, con *Los tres reyes* y *Los tres señadores*; Jorge Torres, autor de *Los genios ya no nacen*; Juan Galve Gilabert, creador de *Trazos, versos y*

rimas; Esteban Navarro con *Los crímenes del abecedario*; y José María Andrés, exprofesor del IES Pablo Serrano y autor de *La garganta del caballo*.

Este último libro tuvo su propio acto de presentación, el primer día de la feria, coordinado por María José Tejedor, con un breve concierto musical a cargo del Grupo Laudístico de la Escuela de Música y presentado en gran parte por Peña Martínez Rubio, quien hizo un breve resumen de la novela al mismo tiempo que iba dando su opinión sobre las diferentes descripciones y escenas de la misma.

También cabe destacar el maravilloso espectáculo de ilusionismo de Luirgi, *La vuelta al mundo en 80 magias*, donde los pequeños quedaron fascinados, y el recital poético *Rimas de mayo*, organizado por La Masadica Roya, presentado por Mariano Martínez Luque y protagonizado por alumnos del instituto. Las distintas obras de teatro acontecidas durante estos días también salen a relucir, así como la banda sonora de esta festividad, entonada por La Martingala; y la música de la EMA, que hacía bailar las hojas de los libros, durante los conciertos de Colectivas y el Ensemble de Viento.

El sábado día 14 contó con la mayor asistencia (gracias al sol, que terminó con el fresco del previo cierzo), mientras que a la una del mediodía las dulzainas acompañaron el cierre de las pequeñas casas amarillas, que dormirían hasta la próxima primavera.



Ensemble de Viento, dirigido por Daniel Simón.



Presentación del libro de José M.ª Andrés en el IES.

La Comarca conservará el legado documental de Endesa

Texto y foto: M.^a Ángeles Tomás Obón

El pasado mes de diciembre la Comarca Andorra-Sierra de Arcos firmó un convenio con Endesa Generación y la Fundación Endesa por el cual Endesa cede de manera indefinida a la comarca el uso de la documentación integrante de su archivo en la zona y la Comarca se hace cargo de su conservación y custodia. Para ello la Comarca ha habilitado un espacio de 140 m² en las instalaciones del museo minero y la Fundación Endesa promueve una beca para los trabajos de organización, catalogación y digitalización de dichos documentos.

Este convenio se enmarca en la línea de colaboración que dichas instituciones han venido manteniendo en los últimos años en materia de patrimonio minero.

Endesa ha desarrollado una parte importante de su actividad minera en la comarca Andorra-Sierra de Arcos generando un legado documental que recoge gran parte de la historia de la actividad minera característica de esta empresa en la zona y que tiene un gran interés para la historia económica y social de la comarca.

La Comarca gestiona desde 2005 el museo minero MWINAS con sede en el pozo de San Juan en Andorra con el objetivo de impulsar la protección y la conservación del patrimonio minero de la comarca, preservar la memoria histórica y social del territorio y crear un centro de documentación e investigación en esta materia, por lo cual estaba muy interesada en hacerse cargo de la custodia de este legado patrimonial.

Durante los meses de enero y febrero de 2016 Endesa se ha encargado del traslado de los fondos



La firma del convenio para la cesión del archivo tuvo lugar en el pozo de San Juan, sede del museo minero y del archivo. De izda. a dcha.: Rafael López, director de la Fundación Endesa; Antonio Donoso, presidente de la Comarca y Carlos Alonso, director de Minería de Endesa.

al pozo de San Juan. Una vez depositados en el museo, la Comarca, con la aportación económica de la Fundación Endesa, ha convocado una beca para empezar con los trabajos de organización, catalogación y digitalización. Dicha beca tendrá una duración de seis meses y se espera que se inicien los trabajos a lo largo del mes de junio.

El volumen de este legado documental es ingente y requiere un tratamiento archivístico adecuado y urgente por funcionalidad y para evitar expolios, pérdidas o expurgos. Si bien una parte del mismo está en un estado de organización y conservación aceptable, aunque sin ningún instrumento de descripción

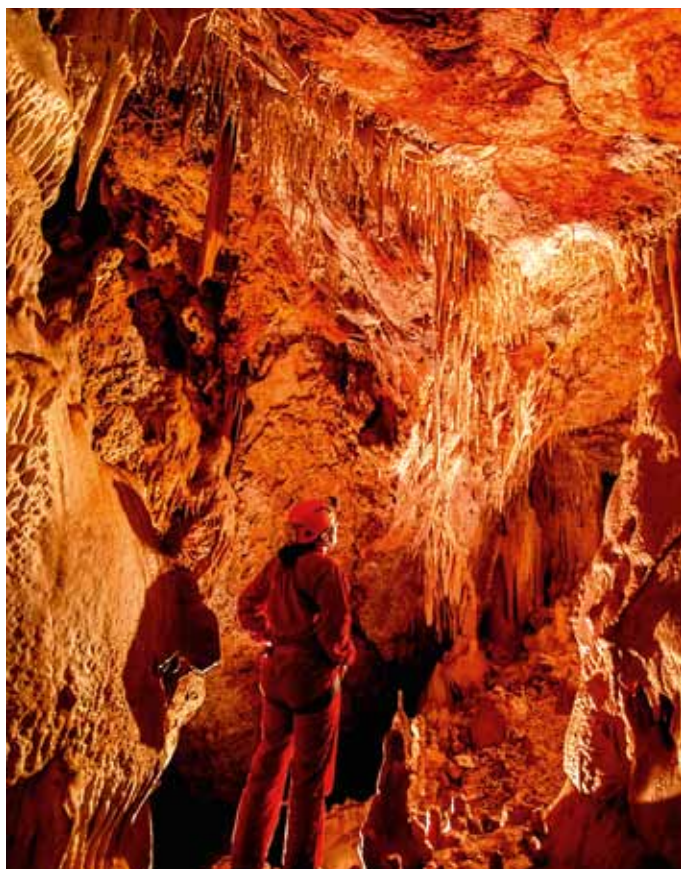
archivística, lo que limita su control y su servicio para la investigación, otra parte importante de los legajos no tienen ningún tipo de organización y clasificación desconociéndose por completo su contenido, fecha o interés. Es por ello que es necesario establecer un plan de trabajo para la correcta organización de la documentación y esta beca permitirá iniciar el extraordinario trabajo que queda por delante.

La documentación que forma el archivo es de carácter fundamentalmente técnico: proyectos, planes de labores, topografía, presupuestos, manuales de uso de maquinaria, etc; no existiendo, salvo sorpresas una vez organizada, documentación relativa a personal. Además de la documentación textual, hay una importantísima cantidad de documentación de carácter gráfico: cartografía general, cartografía específicamente minera, planos de maquinaria, planos de edificios, casas, construcciones, perfiles, secciones, pisos y niveles de las minas... y bastantes series de fotografías, principalmente aéreas. Los documentos más antiguos son de los años 40, fecha en la que Encaso se instala en la zona, y las series llegan hasta prácticamente la actualidad.

Una vez que esté organizado, el archivo estará disponible no solo para los investigadores, sino también para la sociedad en general, pues un archivo es un lugar en el que encontrar nuestra historia y nuestras señas de identidad.



Fotografía aérea del pozo de San Juan (años 50). Una de las muchas imágenes que integran los fondos del archivo.



Cueva del Recuenco (Ejule).

Oliete, una cita con la cultura

José Royo Lasarte

Fotos: Juan Carlos Gordillo y José Royo



Juan Carlos Gordillo en un momento de su intervención.

El Ayuntamiento de Oliete, con la colaboración de la Asociación Oblites y el Parque Cultural del Río Martín, organizó durante la pasada Semana Santa (del 21 al 26 de marzo) unas jornadas culturales.

Durante toda la semana, en la sala de exposiciones del Matadero, pudo visitarse la exposición fotográfica *Teruel subterráneo*. Una exposición que se compone de 30 fotografías de cavidades subterráneas de la provincia de Teruel tomadas hace más de 25 años por Juan Carlos Gordillo y el equipo del Espeleoclub El Farallón de Montalbán y que, a través del Servicio de Bibliotecas de la Diputación Provincial de Teruel, se han recuperado como exposición itinerante. La exposición fue visitada por más de 300 personas.

Asimismo, salvo los días en que amaneció nublado, pudo observarse un año más —con motivo del equinoccio de primavera—, cómo el sol atravesaba las oquedades rocosas en el santuario solar prehistórico con pinturas rupestres de la Tía Chula.

El sábado 26 fue el día fuerte de las jornadas. Tanto en horario de mañana como de tarde se impartieron una serie de charlas en el salón de actos del Centro de la Cultura Ibérica del Parque Cultural del Río Martín, recientemente acondicionado por el Ayuntamiento de Oliete.

El acto de presentación y apertura corrió a cargo del alcalde de Oliete, D. Ramiro Alfonso. Después Alfredo Andreu impartió una charla muy documentada sobre los pantanos de Oliete, centrando la mayor parte de su ponencia en las vicisitudes que rodearon la construcción del embalse del Escuriza como la presa más antigua de la cuenca del Ebro.

Seguidamente cerró la mañana Alberto Alfonso, que explicó el proyecto de recuperación del olivar de Oliete y la construcción de una almazara de aceite

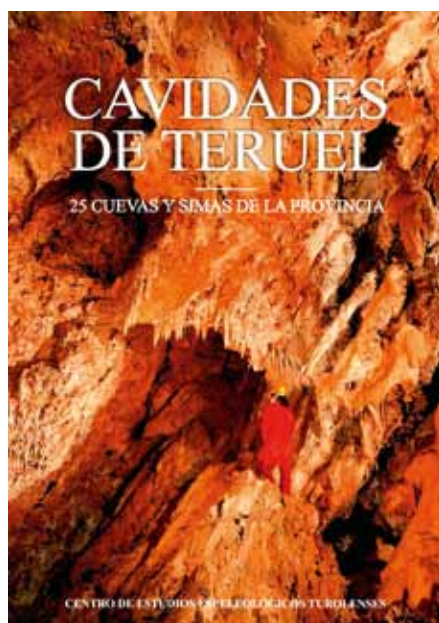
de oliva virgen extra como proyecto más inmediato y ambicioso de la asociación Apadrinaunolivo.org. Alfonso explicó cómo han conseguido mediante esta iniciativa de emprendimiento social innovador recuperar el olivar centenario abandonado desde las nuevas tecnologías, mostrando que es un proyecto medioambiental, social y de desarrollo sostenible, que ha creado ya varios puestos de trabajo.

Por la tarde fue el turno de José Royo, que impartió la charla titulada *Oliete histórico y monumental. Desde la Prehistoria a nuestros días*, basada en su libro-guía sobre Oliete recientemente publicado como una visión actualizada del patrimonio cultural 25 años después de haber escrito una aproximación histórica de Oliete.

Cerró las jornadas Juan Carlos Gordillo, con la charla *Patrimonio subterráneo de la provincia de Teruel. Las cavidades más destacadas de Oliete*, donde describió el ingente trabajo del Centro de Estudios Espeleológicos Turoleses por estudiar, documentar y catalogar las cavidades subterráneas de Teruel.

Hizo especial mención a las cavidades más destacadas de la localidad, acompañando su charla de espectaculares fotografías, que mostraron un patrimonio inalcanzable para el gran público.

El broche de las jornadas culminó con una visita guiada a la exposición del Matadero, en la que Juan Carlos, como autor de las fotografías y experto espeleólogo, acompañó al numeroso público congregado e hizo las delicias de los más pequeños, que plantearon numerosas preguntas sobre la espeleología y el mundo subterráneo.





Los olivos, protagonistas en la Fiesta del Árbol

Redacción

Fotos: A. S. Quílez

Oliete ha sido la sede de la IV Fiesta del Árbol de la comarca Andorra-Sierra de Arcos. En esta edición los homenajeados han sido los olivos. Los olivos u oliveras, en general, por ser un patrimonio natural muy presente en nuestro paisaje, costumbres y cultura; y, en particular, los que han sido recuperados y salvados del abandono por la asociación Apadrinaunolivo.org.

La jornada empezó en el salón de actos del Centro de Interpretación de la Cultura Ibera de la mano del divulgador medioambiental y agente de protección de la naturaleza Fernando Zorrilla, que con sus palabras, de una manera muy clara y amena, hizo un magnífico retrato de los árboles singulares del Bajo Aragón histórico y de su devenir durante los últimos veinte años apoyándose en abundante material gráfico y en su extraordinaria pasión por este patrimonio forestal.

Tras la charla se inauguró en la sala Matadero la exposición *Árboles singulares del Bajo Aragón histórico*; en realidad tres exposiciones en una con los mismos protagonistas, los árboles más emblemáticos de nuestro entorno más próximo. Por un lado, una colección de fotografías de varios autores que se organizó con motivo de la edición de la publicación *Árboles singulares del Bajo Aragón hace 20 años*. Por otro, una serie de fotografías del archivo del CELAN de árboles monumentales de nuestra comarca y, como complemento, una muestra de ocho acuarelas de Ángeles Felices inspiradas en los árboles que han sido homenajeados



Animada plantada en el calvario de Oliete.

en las sucesivas ediciones de la Fiesta del Árbol de la comarca: la sabina de la Val Redonda de Ejulve, los cipreses del Calvario de Alloza, los pinos piñoneros de La Casilla de Ariño y los olivos de Oliete.

La ermita de la Virgen del Cantal fue el rincón de Oliete elegido para la comida de alforja, pues aunaba varios requisitos: encanto, buenas vistas, espacios para sentarse y disfrutar de la comida en compañía, proximidad al casco urbano y, por supuesto, varios olivos centenarios recuperados por Apadrinaunolivo.org. Un año más, la comida fue amenizada por los Dulzaineros del Bajo Aragón, que en esta ocasión tocaron un repertorio de lo más bailable.

Tras la comida, en el recital poético que abrieron los niños del cole de Oliete –y que este año destacó por

el importante incremento de poetas que quisieron sumarse a este homenaje– participaron Mariano Martínez y Fernando Aínsa, leyendo sus propias composiciones, y varios voluntarios leyendo los poemas que habían escrito Pilar Hernandis, Salvador Peguero, M.ª José Tejedor, José Ángel Aznar, Manuel Álvarez y varios alumnos del IES de Andorra.

Posteriormente se llevó a cabo la plantación de unos 250 árboles (carrascas, cipreses, pinos y olivos) en el entorno del calvario.

La fiesta terminó con un concierto a cargo de Zaruk, dúo compuesto por la chelista Iris Azquinez y el guitarrista Rainer Seiferth, que presentaron un proyecto musical muy personal en el que se unía el imaginario sonoro de los intérpretes con el recorrido musical y emocional de la tradición sefardí. El intenso frío que hacía en la iglesia no impidió disfrutar a los asistentes de la buena música.

Cabe destacar que este año se sumó a la celebración un grupo de padrinos procedentes de diversos puntos de España, que habían venido a conocer a sus olivos apadrinados y que no dudaron en participar en la fiesta como un vecino más. También Aragón Televisión estuvo presente durante prácticamente toda la jornada y realizó un par de conexiones en directo en los informativos regionales.



Los Dulzaineros del Bajo Aragón amenizaron la comida de alforja en la ermita de la Virgen del Cantal.



Entre moras y rubielos

Redacción
Fotos: Julio García-Aráez

El viaje del CELAN de este año llenó el autobús. Los dos pueblos que intercambian el orden de su nombre para distinguirse nos recibieron en un día espléndido y nos mostraron su riqueza patrimonial.

Mora de Rubielos es la cabeza de la comarca Gúdar-Javalambre, compuesta por 24 pueblos. Tiene 1650 habitantes.

Comenzamos la visita por la iglesia parroquial Santa María la Mayor, del siglo XIV, que participa de las características del gótico levantino por su racionalidad constructiva, adaptación al medio, predominio de las masas arquitectónicas (gruesos contrafuertes) y de los volúmenes prismados frente a la menor importancia de la decoración esculpida.

De una sola nave de 19 metros de anchura, solo superada dentro del gótico hispánico por la catedral de Gerona, está dividida en cinco tramos y cubierta con bóveda de crucería simple. Cabecera de tres ábsides poligonales de cinco lados, reforzados exteriormente por los contrafuertes; un calvario de piedra sorprende desde lo alto. A los pies del templo se dispone el coro con ventanas semicirculares y bóveda de crucería estrellada. Destaca la reja de forja, del siglo XVI. Nos encontramos con los cinco castillos del escudo de los Fernández de Heredia en las tumbas y capiteles.

En el exterior, vemos la portada abocinada, de arco apuntado, con arquivoltas apoyadas en jambas molduradas. Es Monumento Nacional y Bien de Interés Cultural.

La plaza de la iglesia está dominada por la fachada de la excolegiata y, detrás, por el castillo. Combina la arquitectura civil bajomedieval y renacentista, vemos las ventanas geminadas góticas que se descubrieron al restaurar la casa rectoral.

Llegamos al portal de Alcalá o de los Olmos, una puerta flanqueada por sendas torres unidas mediante un puente en su parte superior, resto del recinto amurallado.

Ascendemos al castillo-palacio de los Fernández de Heredia, que envuelve la montaña y aprovecha la cima para construir el patio desde el que se accede a todas las estancias. Es una mole de piedra. El espesor de los muros entronca con el carácter macizo y sobrio del gótico mediterráneo. Combina elementos típicos de la arquitectura castrense (torreones, saeteras, troneras, matacán, adarve, etc.) y otros de raigambre palaciega y señorial. La construcción parte del último tercio del siglo XIV, prolongándose hasta la primera mitad del siglo XV. El castillo fue habitado por los Fernández de Heredia hasta 1614. En la actualidad es sede del festival "Puerta al Mediterráneo", del que este año se celebra la trigésima edición.

El dormitorio en la torre del homenaje es la única estancia que conserva el artesonado original y las ménsulas de piedra del siglo XIV. Curioso el pozo realizado perforando la piedra hasta alcanzar la capa freática (30 metros) y la escalera de caracol, la construcción más antigua del castillo (siglo XIII), para acceder a las salas inferiores, varias plantas de sótanos, al arranque de la torre, reforzada en diagonal para sujetar el peso de tres plantas, y a la cripta, con buhdera en lo alto para subir y bajar pesos.

Vemos la plaza de las Monjas, que ocuparon el caserón de los López Monteagudo; el caserón de los Cortel de la Fuen del Olmo y el barranco, donde está el puente viejo o del Milagro, obra de cantería y mampostería, con dos arcos y un tajar de sillería.

La plaza de la villa, donde está el ayuntamiento del XVII, reflejo del declinar del poder señorial y eclesiástico frente a la oligarquía concejil, está ocupada, hay



Santa María la Mayor, Mora de Rubielos.



Foto de grupo ante la portada de la excolegiata de Mora de Rubielos.



Panorámica de Rubielos de Mora.

toros, afición muy extendida en esta zona, así que los vemos desde la barrera.

Comemos en el hotel de montaña Rubielos y por la tarde hacemos la visita guiada a esta localidad.

A Rubielos de Mora, llamada "Pórtico de Aragón" por ser encrucijada geográfica, cultural y económica, se la conoce también como "La corte de la sierra" por el poder político, religioso, judicial y económico que desarrolló en los siglos XVI y XVII y el gran número de casas solariegas y edificios notables que forma su conjunto histórico-artístico, siendo reconocida con el Premio Europa Nostra en 1983 y, como uno de los "Pueblos más bonitos de España" en 2013. Perteneció a la Red de Municipios por la Calidad de Vida Cittaslow y es lugar de sellado en el Camino del Cid.

Pese a que la habitan 687 personas, los fines de semana, fiestas y vacaciones son muchísimas las visitas y estancias, cuadruplicando la población.

Entramos por el portal de San Antonio, torre y puerta de sillería y mampostería, con doble puerta, almenas en su parte más alta y parapeto que sobresale del muro.

Comenzamos la visita en la lonja de lanas, renacentista, del siglo XVI, luego casa consistorial. La artesanía textil fue la base de la economía y la riqueza de Rubielos desde el siglo XIV, en que obtuvo los privilegios de poder tener feria y mercado sin tasas, así como muralla y protección, de manos de Pedro IV, hasta 1977 en que se cerró la última fábrica.

En 1613, siendo Sesma de Rubielos, de la Comunidad de Aldeas de Teruel, tenía 300 000 cabezas de ganado ovino, comercializando en esta lonja 600 000 kilos de lana al año, que se vendía y exportaba hasta los Países Bajos.

En la plaza está la casa-palacio de los marqueses de Villa Segura, renacimiento aragonés, prototipo de la edificación de tres alturas: planta baja con la portada, tachonada de forja como ostentación de riqueza y el escudo-blason de la familia, así como la capilla barro-

ca dedicada a la Virgen del Pilar, a la que se permite el acceso al "pueblo llano"; planta noble, donde vivían los señores, y segunda planta, de galerías abiertas dedicada a telares, cereales y embutidos, que en las restauraciones se cierra tapando las arquerías con puertas de madera. Siempre, en la fachada, piedra, madera y forja.

En la misma plaza vemos el portal de San Antonio, que cerraba con sistema de rastrillo medieval, con reja.

Curiosas las farolas con referencia a calles, oficios o costumbres. Vemos la riqueza de la forja en picaportes, llamadores, clavos, como en el palacio de los condes de Creixell, estilo barroco francés, o la casa de los condes de Florida, renacimiento aragonés, con alero doble de madera.

Llegamos a la plaza del Marqués de Tosos y vemos la excolegiata Santa María la Mayor. La guía nos explica la dificultad de construcción del gran templo, ya que se asienta sobre la rambla del Regajo cuatro metros por debajo. Juan Lacambra, el arquitecto, soterró una parte de la rambla y repartió el peso de la edificación a ambos lados, siendo el más pequeño el que soporta la torre, planteando dos puertas enfrentadas para vaciar el volumen. En el interior, tres capillas simétricas a cada lado aprovechan los vanos de los contrafuertes. El coro conserva la sillería barroca

La joya es el gran retablo gótico internacional (1400-1418) dedicado a la vida de la Virgen, obra de Gonzalo Peris, de la escuela de Pere Nicolau. Restaurado en 1986, únicamente limpiando el polvo y la suciedad de las velas, brilla en todo su esplendor. Es de grandes dimensiones (7 x 5 m) y cuenta la vida de la Virgen en 52 tablas.

Vamos a la plaza del Carmen, donde se encuentra el convento de los carmelitas calzados, fundado en 1608. En el edificio estuvo la última fábrica textil de Rubielos, que hacía mantas y alfombras y empleaba a 100 trabajadores en los años cincuenta. Cuando cerró

(1977) se produjo un fenómeno curioso: se iban a poner las aguas en las casas y eso suponía obras en todas ellas. José Gonzalvo Vives, escultor, artista de la forja y enamorado de su pueblo natal, fue puerta por puerta a hablar con los vecinos y convencerlos para hacer una restauración acorde con la historia y respetuosa con el entorno, que permitiera mantener un conjunto armonioso, presentando los bocetos de las fachadas. Llevaba un cepillo y con él rascaba en las paredes para hacerles ver que debajo había piedra y madera. Los convence. Además, en 1980 decide comprar el convento. Con su hermano, arquitecto, diseñan un conjunto que ahora denominaríamos "sostenible", plantean un teatro propiedad del ayuntamiento (ahora cine), una sala de exposiciones y un palacio de congresos; un restaurante; el Museo Gonzalvo, ya que dona su obra al pueblo; y una urbanización en torno al claustro restaurado, toscano, de 22 arcos. Han conseguido mantener un edificio en pie, útil, y mantener el conjunto histórico artístico. Y, además, han conseguido una normativa sobre patrimonio en 1980 que permite conservar la belleza del conjunto de la localidad, concienciación que perdura y que es reconocida con el premio Europa Nostra a la buena restauración en 1983, con mención especial a José Gonzalvo, fallecido en 2010, y que le permite ser considerado como uno de los pueblos más bonitos de España.

Andorra tiene dos obras de Gonzalvo: el Monumento al labrador y al minero, en la plaza del Regallo, y el busto al Pastor de Andorra en la fuente del Lugar.

Dejamos la visita a su museo para otra ocasión, al igual que la Fundación Museo Salvador Victoria, Premio AACA 2014 al mejor lugar expositivo en arte contemporáneo de Aragón. Salvador Victoria, pintor contemporáneo nacido en Rubielos, donó su obra y colección de arte contemporáneo, con piezas de sus amigos artistas. El museo presenta exposiciones temporales muy interesantes.

Rehabilitación y acondicionamiento de la antigua almazara de Esteruel

Manuel Galve Dolz y Ángel Torres Gracia

Fotos: JAP

Antecedentes

La antigua almazara de la localidad está situada en la parte baja del municipio a la orilla del río Esteruel para aprovechar la fuerza motriz del agua que mediante una turbina accionaba los mecanismos de molienda. Fue construida en 1890 con las aportaciones de los socios que formaban la cooperativa de labradores y con el paso del tiempo se han realizado reformas para adaptarla a las necesidades de cada momento, entre las que se puede destacar la instalación de un motor de gasolina, posteriormente otro Diesel y, finalmente, uno eléctrico como fuerza motriz de accionamiento para asegurar la molienda en caso de escasez de agua en el río. En 1948 se instaló la prensa hidráulica que puede verse restaurada.

El edificio consta de dos plantas de 128 metros cuadrados comunicadas por una escalera interior, aunque desde el exterior se puede acceder a ambas debido a la orografía del terreno, ya que se encuentra ubicado en una ladera.

La planta superior es diáfana y dispone de una tolva de recepción, donde se medía el volumen de olivas que se entregaban y desde allí, por gravedad, bajaban a la planta inferior moliéndose con una piedra troncocónica giratoria. La pasta obtenida se colocaba entre esteras (capachos) de 800 mm de diámetro para su prensado mediante un grupo hidráulico de Talleres Baró, de Tortosa, con una capacidad de 400 kilogramos cada carga.

La almazara estuvo en servicio hasta el año 2001, en que entró en funcionamiento otra nueva con tecnología actual.



En asamblea extraordinaria celebrada el 31 de agosto de 2002, la Sociedad Cooperativa del Campo ofreció al ayuntamiento la cesión gratuita del bien inmueble, cesión que se formalizó oficialmente años más tarde en acuerdo del pleno de 23 de julio de 2015.

Un grupo de voluntarios acondicionó el molino para visitarlo durante el Día de la Comarca celebrado en Esteruel el 20 de septiembre de 2005.

El estado de abandono del edificio y el buen estado de conservación de la maquinaria, junto con la voluntad del ayuntamiento de recuperar y conservar el patrimonio industrial del municipio, propició el acuerdo en el pleno celebrado el 12 de febrero de 2014 de realizar la rehabilitación y acondicionamiento de la antigua almazara según proyecto presentado por el arquitecto técnico D. Ángel Torres Gracia por un importe de 60 375 €.

La restauración se llevó a cabo durante el primer trimestre de 2015 por la empresa DAMARIM SL, siendo financiada por el Fondo de Inversiones de Teruel (FITE).

El 16 de abril de 2015, Santo Toribio, patrón de Esteruel, se inauguró el espacio ya rehabilitado, en el que ya se han realizado diversas exposiciones y donde pueden verse las instalaciones de la vieja almazara.

Descripción de las obras

Las actuaciones realizadas se centran en las rehabilitaciones efectuadas en el interior, la cubierta y la fachada.

Rehabilitación en el interior

La estructura vertical del edificio está resuelta mediante muros de carga en el perímetro y pilares centrales.

La estructura horizontal está resuelta mediante vigas y pares de madera en el forjado horizontal. En la estructura de cubierta existen también cerchas de madera.

El forjado del suelo de la planta primera presenta un gran socavón, provocado por la flecha de alguna de las vigas de madera.

Ninguna de las dos plantas tiene revestimientos ni acabados. Los trabajos realizados consisten en:

- Ejecución de capa de compresión armada en el suelo de la planta primera, colocando conectores entre las vigas de madera actuales y la nueva capa de compresión.
- Ejecución de cámara, mediante tabique de ladrillo hueco de 7 cm de espesor recibido con mortero de cemento, en fachadas de la planta primera que tenían un cerramiento de ladrillo hueco doble.
- Picado y rejuntado de los paramentos verticales de la planta baja y primera de mampostería. El rejuntado se realiza con mortero de cemento bastardo.
- Guarnecido y enlucido de yeso de los paramentos verticales que se encontraban en fábrica de ladrillo.
- Guarnecido y enlucido de yeso de los paramentos horizontales ya que carecían de revestimiento.
- Embaldosado de la planta primera con baldosa de gres extrusionado natural colocada con junta, recibido con mortero de cemento.
- Embaldosado de los peldaños de la escalera, que comunican las dos plantas del edificio, con peldaños de baldosa similar a la utilizada en el embaldosado de la planta primera.
- Pintado de los paramentos verticales y horizontales con pintura plástica pigmentada con colores suaves.
- Barnizado de las vigas de madera existentes en el edificio.



- Preinstalación eléctrica compuesta por cajas y tubos, incluso ayuda apertura y tapado de rozas y recibido de cajas y tubos.

Rehabilitación de la cubierta

La cubierta del edificio es una cubierta a dos aguas, realizada con teja cerámica curva, sobre cañizos colocados sobre un entramado de vigas y cerchas de madera.

Los trabajos realizados consisten en:

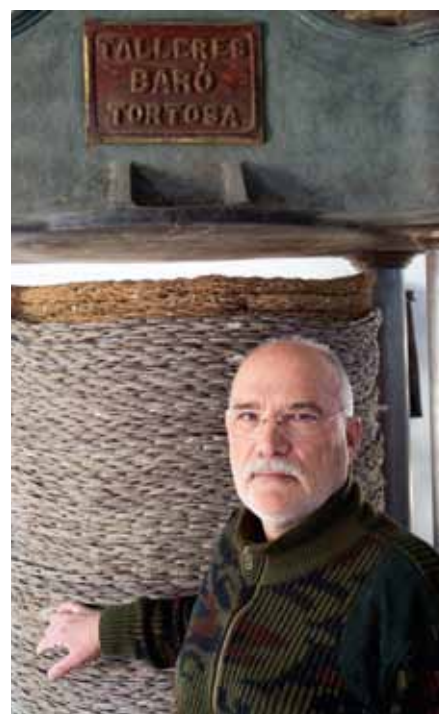
- Levantado por medios manuales de la actual teja, con recuperación para posterior aprovechamiento de las mismas, sin retirar los cañizos.
- Ejecución de capa de compresión armada, colocando conectores entre las vigas de madera actuales y la nueva capa de compresión.
- Como material de cobertura se utiliza teja cerámica curva, colocando la teja recuperada en las cobijas y teja nueva en las canales.
- Se coloca un canalón en la fachada superior para recoger las aguas de la cubierta evitando de esta manera que se puedan filtrar a la planta baja.

Rehabilitación de la fachada

La fachada actual era de mampostería ordinaria y de fábrica de ladrillo hueco doble sin revestir.

Las actuaciones realizadas en las mismas consisten en:

- En las zonas donde hay mampostería ordinaria se limpian las juntas y posteriormente se realiza un rejuntado con mortero bastardo.
- En las zonas de fábrica de ladrillo hueco doble, se realiza un enfoscado con mortero bastardo.



Joaquín Lahoz, alcalde de Estercuel, ejerció de guía durante la visita.

El lado oculto de la Encamisada

La llega, la bendición del pan y el cambio de poderes

Josefina Lerma Loscos
Fotos: JAP



La imagen de san Antón permanece en la plaza de la iglesia durante los festejos.

Un poco de historia

En muchos casos el sentido de los ritos hay que buscarlo en el pasado. Recordemos que la encamisada era una emboscada puesta en práctica por las tropas españolas en la guerra de Flandes, en el siglo XVII. Aprovechando la oscuridad de la noche, los soldados combatían al enemigo con las camisas colocadas sobre jubones y armaduras (es decir, "encamisados") para no confundirse con los contrarios. Participar en una encamisada se consideraba de mucha honra entre los españoles. Quizá por eso los nobles comenzaron a celebrar fiestas nocturnas inspiradas en esta táctica militar, para hacer público su retorno de la batalla y dejar clara su posición de poder. Estercuel y su baronía formaban parte de los dominios de Luis de Bardají, y tanto él como sus descendientes, militares al servicio del rey, pudieron desplegar estas ceremonias en el pueblo, donde se ubicaba la casa-palacio de los señores. Por otro lado, la tradición oral ha transmitido que el festejo de Estercuel se conmemora en acción de gracias a los santos mártires (que tienen una capilla en un antiguo portal de entrada), por haber librado a los vecinos del contagio de la peste (hubo una trágica epidemia en el siglo XVII). En España se rememoran encamisadas en localidades de Badajoz, Cáceres, Toledo y Tarragona; en Aragón, la de Estercuel es la única que se conoce.

Tradicionalmente, las fiestas de invierno han estado relacionadas con los santos de capa, como san Antonio Abad, san Sebastián o san Blas. Aunque el elemento indispensable era el calor de las hogueras, las celebraciones abarcaban otros actos. El fuego simbolizaba el renacer de un nuevo ciclo de vida en el proceso natural y, sin duda, nos sigue fascinando. En cambio, los sentimientos que se esconden tras algunos rituales y manifestaciones religiosas son más difíciles de desentrañar, se han perdido en parte las claves para su interpretación.

La Encamisada de Estercuel es una de esas festividades de invierno, vinculada a los santos mártires (san Fabián y san Sebastián) y a san Antón (se la llama también fiesta de los Sanantones y tiene lugar el fin de semana más próximo al 17 de enero). Se inicia al atardecer, con un cortejo espectacular y muy emocionante, que recorre con caballerías las calles iluminadas solo por hogueras, protagonizado por el Procurador, el Rey, el Conde y los Mayores, vestidos con capa y sombrero negros. El desfile es cada vez más admirado, pero en esta ocasión nos vamos a fijar en las casi desconocidas ceremonias del día siguiente.



Procurador, Rey, Conde y Mayores vestidos con capa y sombreros negros protagonizan los actos de la Encamisada.



El símbolo distintivo del Procurador son las plumas de gallo en el sombrero. El Rey luce unas estrellas.

La encamisada se convirtió en muchos lugares en una festividad con música y ministriles en la que el concejo y las personas notables, vestidos con las mejores galas, desfilaban de noche con hachas (grandes velas) u hogueras encendidas. Como la iglesia era el único soporte firme en momentos de guerras y epidemias, solían ir al encuentro de la imagen de un santo o virgen, que triunfaba simbólicamente sobre el enemigo. Al día siguiente se oficiaba misa y vistosas procesiones, de nuevo con velas, música y estandartes. Estas ceremonias se mezclaron con manifestaciones carnavalescas o mojigangas, en las que la gente desempeñaba los papeles de rey, conde, duque o cargos similares, disfrazados con trajes, sombreros y adornos. En Teruel el “juego del Reynado”, como se llamaba a una de estas representaciones burlescas, fue prohibido por la Iglesia en 1745. Sin embargo, el *reinau* o las mojigangas sobrevivieron con adaptaciones locales en Estercuel y otros pueblos turolenses.

La llega por el pueblo

El cargo de Procurador recae en la persona de más edad de los llamados fiesteros u organizadores y se le reconoce por llevar en el sombrero unas plumas de gallo, uno de los símbolos más populares de la Encamisada. En tiempos pasados quizá representó al encargado de promover los intereses del pueblo en los concejos. El Rey simbolizaría el poder real y se le identifica por tres estrellas plateadas. El Conde encarnaba el poder de la nobleza en la sociedad medieval y lleva unas cintas blancas. Les acompañan cuatro Mayorales, que hace años llevaban el ramal de sus caballerías, los custodiaban y ayudaban con los sombreros.

A primera hora del día siguiente a la noche de las hogueras, estos personajes recorren de nuevo el pueblo, esta vez para recaudar fondos que sufraguen la fiesta. Animados por los gaiteros, portan unos capazos y el pendón de San Antón, mientras la imagen del santo se queda presidiendo la plaza de la iglesia. Algunos vecinos, además de aportar dinero, ofrecen en las puertas de sus casas pastas y licores a la comitiva, integrada por todo el que quiere asistir. En el periplo se bailan pasodobles y el *reinau*.

En la actualidad la llega ha perdido casi todo su significado mítico. Tradicionalmente se ofrecían tortas, velas, orejas y patas de cerdo adornadas con lazos, que se subastaban el domingo siguiente. Estos productos eran ofrendas a los santos, como agradecimiento o en espera de su intercesión ante la divinidad, para guardar su salud y propiedades. No olvidemos que san Antón era protector de enfermedades y de los animales domésticos y de labor, esenciales en las economías rurales tradicionales. Los fiesteros componían lotes, el alguacil llevaba el control de las pujas y el párroco el de las adjudicaciones. Los lazos servían para que el oferente pudiera reconocer sus bienes y pujar por ellos para convertir en dinero su aportación al santo. Todos los años se rifaba la conocida como “pata de San Antón”, que después de adjudicada volvía a quedarse en la iglesia.

Terminada la llega, poco después de mediodía, el cortejo se une a las fiesteras (ataviadas con ropa tradicional), que esperan provistas con canastillos llenos de pan en casa del Procurador, y todos juntos se dirigen a la iglesia. Por su parte, san Antón recupera su sitio en la peana habitual en el interior del templo.



Pendón de San Antón que porta la comitiva durante la llega.



Aportación a la llega.

Misa mayor y el acto de “sacar hacha”

Ya en la iglesia, fiesteros y fiesteras ocupan los bancos de las autoridades. Los cargos principales dejan sus sombreros bajo el altar, junto al pan que se va a bendecir y comienza una misa (ahora es misa baturra, pero en otro tiempo tenía toques de dulzaina) que tiene dos poderosos elementos expresivos. Uno de ellos se denomina “sacar hacha” y es un antiguo acto ceremonial realizado también en otras festividades mayores. Catorce hombres revestidos con roquetes blancos ejercen de pajes de hacha; entre ellos se encuentran los siete fiesteros entrantes, es decir, los que organizarán la Encamisada del año siguiente. El ritual consiste en salir de la sacristía con grandes velas encendidas, hacer una genuflexión frente al altar y posicionarse a lo largo del pasillo central de la iglesia para permanecer unos minutos de pie y volver a la sacristía en el mismo orden en que han salido.

Este proceso de salir y volver a entrar a la sacristía se repite en tres momentos: al comienzo de la misa, en la lectura del evangelio y en la consagración. El hacha se lleva con la mano derecha oculta bajo la tela del faldón y con la izquierda a la vista. Este detalle ha dado lugar a interpretaciones que vinculan el ritual con el mundo romano, en el que las manos veladas corresponderían al culto de algún antiguo dios. Aunque no se puede descartar que responda a alguna razón práctica (en los manuales litúrgicos había instrucciones de este tipo para evitar manchas de cera en las alfombras de la iglesia), es un raro ceremonial sobre el que no se han encontrado referencias.



Los Mayorales muestran los capazos ante san Antón.

Reparto del pan bendito

Por otro lado, al final de la misa se bendice un simbólico pan –en realidad, es una torta dulce–, al que se atribuye efectos sanadores. El reparto del pan bendito es una de las manifestaciones de religiosidad popular más frecuentes en la provincia y, en general, de las sociedades agrarias tradicionales. El pan bendecido se comía como alimento curativo y medicina preventiva contra enfermedades, se compartía con familiares, incluso con animales, reforzando el sentido de grupo. Algunas personas realizan gestos rituales como rezar, santiguarse o besar el pan antes de comérselo. También es costumbre guardarlo para personas enfermas o ausentes, que no han podido asistir al oficio religioso.



Durante la llega, los gaiteros acompañan los bailes.

Procesión, baile del reinau y cambio de poderes

Tras la misa hay una procesión en la que desfila en primer lugar la cruz procesional, seguida de dos pajes de hacha con los correspondientes hachones, el pendón de San Antón y las imágenes sobre peanas de los Santos Mártires y San Antón; a continuación van los gaiteros, los cargos de la fiesta, el párroco y el público. En la capilla de los Santos Mártires se reza una oración y durante todo el itinerario los dulzaineros interpretan toques de procesión, hasta alcanzar de nuevo la iglesia con la melodía de la Encamisada.

La comitiva se dirige después a la plaza de Aragón, donde se enciende la aliaga ganadora (la de mayor tamaño entre las recogidas) y se forman las parejas para bailar la jota del reinau. A continuación,



Festeras ataviadas con trajes regionales.

los fiesteros entrantes y salientes se colocan en dos filas frente a frente y van intercambiando, en orden decreciente de poder, primero el sombrero y después la capa (en la actualidad, la mujeres también hacen traspaso de mantillas). Estas parejas protagonizan el pasodoble final (el baile de las coronas, que en otro tiempo iba acompañado de una especie de coreografía simbólica, que ya no se interpreta) y se acaba con un refresco colectivo.



Camino de la iglesia, donde se va a bendecir el pan-



Ceremonia de "sacar hacha" durante la misa.



Los Santos Mártires son devueltos a su capilla después de acabar la misa.

Un patrimonio para preservar y difundir

Hay que subrayar la gran riqueza musical, con melodías propias para cada acto (algunos desaparecidos): la encamisada, la encamisada de día, la mazurca, la llega, la diana, el toque de procesión y la música de los bailes, el baile de las coronas y el *reinau*. Estas piezas, en conjunto, constituyen un importante legado que se ha recuperado en diversas grabaciones, añadiendo incluso novedades como el pasodoble *Estercuel d'España*, que se toca al final.

La Encamisada es una fiesta participativa, resultado del empeño de muchas personas que recogen aliagas y leña, montan las hogueras (con una técnica minuciosa), portan los tederos, tocan las dulzainas y gaitas, ejercen de festeros y, en general, acompañan en todos los actos. Ha despertado cada vez mayor interés informativo y turístico y es Fiesta de Interés Turístico de Aragón desde 2004. Hay una exposición permanente en el Centro de Interpretación del Fuego y de la Fiesta en unas antiguas cuevas y se ha señalizado la llamada Ruta del Fuego.

Si en el siglo XIX el padre Bravo, un fraile mercedario del monasterio del Olivar, escribió que la Encamisada de Estercuel era una "extraña ceremonia", hoy se puede afirmar que con el paso del tiempo la sensación de sorpresa, de asistir a ritos que nos relacionan con lo que desconocemos, es todavía mayor.

Para conocer la fiesta es lectura imprescindible *El alma en llamas. La fiesta de los Santones y la Encamisada*, de Ángel Ramón Sancho Abella (Mira Editores, 2014).



Bailes como el reinau han sido recuperados.

Cuando el cine era el Paraíso

Salas comerciales de cine en la comarca Andorra-Sierra de Arcos

Manuel Galve Dolz y Vicente Ibáñez Enciso

Los relatos recogidos acerca de la historia de las salas comerciales de cine, en las poblaciones de la actual comarca de Andorra-Sierra de Arcos durante la segunda mitad del pasado siglo XX, están cargados de nostalgia. La de los años del inicio de la bonanza económica, consecuencia de la expansión de las empresas mineras de posguerra, con el consiguiente crecimiento de las poblaciones. La de los partícipes en pequeñas aventuras empresariales de ámbito familiar. La de los espacios colectivos de disfrute y esparcimiento. La de la ensoñación y... la de la apertura a otros mundos y a otras culturas.

“Una nueva cultura de masas basada en la producción en serie, la inmediata comercialización, la democratización del acceso y su dependencia de los avances de la técnica. Una cultura que ya no necesita de la tutela de los intelectuales amparados por la buena voluntad de instruir y adoctrinar, sino construida desde las demandas de los dos grandes elementos de gestión del tiempo y de la vida individual que vienen aparejados con la modernidad: el disfrute del ocio y del consumo... Una forma esencial de socialización para familias, grupos de amigos y parejas, difundiendo a menudo usos y costumbres de sociedades más avanzadas y democráticas que, generalmente, chocaban con los valores con los que el público se encontraba a la salida de la sala” (Vicente J. Benet, *El cine español. Una historia cultural*, Barcelona, Ed. Paidós, 2012).



Entrada perteneciente al fondo documental de la familia García Cañada.

Los informantes que generosamente han aportado los testimonios con los que trazar este artículo acompañaban los datos y cifras con toda la carga emocional de unas experiencias vividas con gran satisfacción. Más emoción que información, pues, salvo en dos casos, son exiguos los documentos salvaguardados. Y la memoria individual sobre sucesos que acontecieron desde hace más de cincuenta años, sin materiales en los que sustentarse, se nutre esencialmente de sensaciones y limita los apoyos sobre los que recrear la historia.

Al recordar estas instalaciones, estamos refiriéndonos a unos espacios singulares en los que durante más de cuatro décadas se concentraría la mayoría de la población para disfrutar del principal espectáculo (junto con el fútbol) del momento, que resultó acto cultural al canalizar información sobre sucesos, costumbres, tradiciones, historias, modas y hábitos foráneos. Y que sirvió, además, como canal de propaganda del

régimen franquista a través del inevitable cortometraje documental NO-DO que precedía a las películas.

Cine se proyectó en otros espacios, salones parroquiales, locales municipales, escuelas, etc., utilizando proyectores portátiles, sobre todo en aquellos pueblos que carecían de la correspondiente sala comercial. En este artículo nos referiremos fundamentalmente a las salas comerciales, con algunas excepciones como la del llamado Cine de los Salesianos en Andorra, pues se simultaneaba la entrada gratuita para los jóvenes piadosos con la entrada de pago para los restantes, o como el Cine del Colegio de los Hermanos de la Salle-Fundación Santa Bárbara, construido por el empresario minero Ángel Luengo, que por entonces explotaba varias minas de carbón correspondientes a dos concesiones situadas en la val de Ariño.

Un elemento común de estas salas era, casi en su totalidad, su uso compartido como baile y teatro, además de contar con un servicio de bar. Parte de su



Cine de los Salesianos (foto cedida por Pablo Aragüés, exprofesor del colegio salesiano).



Publicidad del proyector OSSA.



Mariano Muñoz con el proyector del Cine Español
(foto JAP).

mobiliario era retirado entre proyecciones para dejar espacio a la zona de baile y en algunos casos la pantalla era desplazada hasta el fondo del local o hacia el techo, para permitir instalarse al correspondiente grupo musical, o bien convertirse en escenario donde representar la programada obra teatral.

En algunos también se celebraron bodas y hasta mítines de políticos y sindicalistas. Y en dos de los cines de Andorra se realizaron combates de boxeo, teniendo uno de ellos, el Cine Coliseum, un cuadrilátero portátil, que se instalaba para las ocasiones.

La gestión administrativa y económica de estas salas, junto con las negociaciones con las distribuidoras de las películas y la coordinación de todos los agentes implicados (taquilleros y taquilleras, porteros, acomodadores y acomodadoras, camareros y camareras, técnicos de proyección, transportistas, limpiadoras, etc.) fue asumida en varios cines por mujeres (Gloria Muñoz en el Cine Ves, Angelina Bernad y María Félez en el cine Tivoli), que ejercieron como auténticas empresarias aun cuando la titularidad fuera del marido o del padre. Para desarrollar esta actividad contaban con todos los miembros de la familia y con el apoyo de amistades con las que, según reiteran los informantes, se establecieron lazos afectivos que aún perduran. La contratación de las películas se hacía por lotes, en los que había que aceptar -por imposición de las distribuidoras, en su mayoría barcelonesas- junto a buenas películas otras de peor calidad que en muchas ocasiones ni se proyectaban. Las películas llegaban de Barcelona y Zaragoza. Para su transporte se recurría a los transportistas locales, coches de línea o bien se desplazaba alguno de los miembros de la familia hasta la estación de La Puebla de Híjar.

Existía un control estricto por parte de la Sociedad de Autores. Se debían mandar a Teruel los tacos de entradas ("aforos") numeradas, allí las sellaban con fecha



Cartel año 1972 (fondo documental de la familia García Cañada).

y las troquelaban. Control menos riguroso se llevaba de las no numeradas. Posteriormente, se tenía que hacer un informe mensual con el número de entradas vendidas, devolviendo a Teruel las no vendidas. De todo ello se dejaba constancia en el "Libro de visitas", que tenía que estar a disposición del inspector de la Sociedad.

Un asunto singular a tener en cuenta en el cine de estos años fue la censura moral de las películas. La clasificación venía establecida desde Madrid y quedaba registrada en una cédula que se incluía en la caja metálica que guardaba cada rollo. La controlaba un

representante de la Sociedad de Autores, que en algunos pueblos fue el secretario del ayuntamiento o un maestro, o la Guardia Civil. Era frecuente que esta cédula, o un documento basado en ella, se colocase bien visible en la puerta de las iglesias.

Tres máquinas de proyección fueron las más utilizadas, la Ossa (misma marca que la conocida de motos) modelos VI y VII y la Universal 70 Supersound, para el formato de película de 35 mm. El Teatro Cine Bernad contó con un proyector Supersound modelo B-1V. Según información pendiente de contrastar, al menos seis de ellas todavía presentan un buen estado de conservación, como puede apreciarse en la procedente del Cine Español de Alloza, recogida en la exposición etnográfica de Ángel García Cañada situada en el Horno de Pan Cocer de Andorra, o en la procedente del Cine de los Salesianos, almacenada en el instituto Pablo Serrano de Andorra. El equipo se completaba con un transformador eléctrico, alimentado inicialmente con tensión trifásica a 125 V y desde 1950 a 220 V, y un amplificador de sonido. En algún caso se utilizó corriente continua empleando rectificadores de placas de selenio o de vapor de mercurio. Algunas máquinas tuvieron que ser adaptadas para el formato de cinemascopio acoplándoles una lente externa que modificaba las dimensiones del haz de luz. La tecnología básica de proyección consistía en conseguir un potente foco de luz para iluminar el celuloide mediante la descarga de un arco voltaico entre dos barras de grafito alimentadas mediante corriente eléctrica. Con anterioridad se había utilizado la luz de carburo y, posteriormente, un foco luminoso con energía eléctrica. El calor era tan intenso y los gases tan tóxicos que se precisaba de un potente ventilador para expulsarlos al exterior a través de un conducto. La mayor preocupación de los proyectistas era mantener la distancia correcta entre los extremos de las dos barras para asegurar la iluminación adecuada, si no querían ser objeto de la burla del público, que con frecuencia manifestaba sus comentarios con la co-



Cine Tivoli (archivo de la familia García Cañada).



Antonio Querol con el proyector del Cine de los Salesianos (foto JAP).



Teatro cine Bernad, 1943 (archivo de Belén García Bernad).



Cine SAMCA (foto Vicente Ibáñez).

rrespondiente bulla. Posteriormente, este mecanismo se automatizó.

El trabajo en la cabina de proyección corría a cargo de los operadores de cinematógrafo (proyectistas), que en principio debían pasar unas pruebas teóricas y prácticas en Zaragoza para poder actuar como tales en los locales de carácter público, si bien en las poblaciones pequeñas no se exigía necesariamente este requisito. Ellos tenían que extraer del saco con plataforma de madera las latas que contenían los rollos de las películas, normalmente en número de cuatro a seis, y agruparlos en una gran bobina, empalmando el celuloide mediante una pincelada de acetona. Al finalizar las sesiones tenían que rebobinar y, si era la última proyección de la película, volver a cortar los rollos. Como la calidad de estos era variable, se veían obligados con cierta frecuencia a realizar las correspondientes reparaciones. Tenemos referencia de los proyectistas José y Emilio Oliete en el Cine Capitol; Ángel y Mariano Muñoz en el Cine Español; Faustino Martín en el Cine Ves; Feliciano Omedas y su hijo Manuel (operador titulado) en el Cine SAMCA; Manuel Pastor (operador titulado) en el Cine Coliseum; Antonio Querol y los salesianos Vicente Serrano y Pablo Aragüés en el Cine de los Salesianos; Tomás y José Manuel Mateo en el Cine Bernad; y José Martínez Ortuño, Miguel Valero Planas y José Antonio Legua en el Cine Tívoli.

En general, había varias sesiones los sábados y domingos, tres o dos según se intercalase o no el baile, y en algunos casos una sesión más entre semana, sobre todo si la película programada había tenido éxito durante el fin de semana. Para hacer la propaganda de la película se utilizaba, junto con el cartel, cartones que recogían diversos fotogramas, aquellos que podían suscitar más interés para los futuros espectadores. En Andorra, donde se simultaneaban durante bastantes años dos cines comerciales, los jóvenes se paseaban previamente por los lugares en los que estaban expuestos estos materiales para tratar de adivinar el interés de la película y poder hacer su elección; si bien era frecuente, en cualquier caso, acudir a los dos cines aprovechando la diversidad de sesiones del fin de semana.

Familiares de los antiguos propietarios recuerdan precios iniciales de 2,50 pesetas hasta las 125 pesetas de los últimos años, siendo habitual la existencia de un elevado número de abonados con localidades fijas.

El Teatro Cine Bernad, situado en la Avda. 2 de mayo n.º 15 de Andorra, se inauguró el día 16 de agosto de 1931 con la actuación de una compañía de comedias. La primera película que se proyectó se titulaba *Las Tres Gracias*. Fue el primer cine de la provincia. En 1950 contaba con un aforo de 414 localidades: 272 butacas, 40 en cinco palcos, 32 delanteras y 70 generales. Dejó de funcionar en 1962. Su propietario fue el empresario José Bernad Guallar, que también construyó el Cine Tívoli en la Avda. San Jorge n.º 20

de Andorra. Inaugurado el 15 de agosto de 1955 con la película *Siete novias para siete hermanos*, finalizó su actividad en 1984. Hubo películas que se estrenaron antes en este cine que en Zaragoza; una de ellas, *La caída del Imperio romano*, tuvo una presentación espectacular pues se colocaron estatuas de cartón piedra simulando a romanos de la época. Desde el año 1972 hasta el cierre lo tuvo en condición de alquiler Ángel García Cañada. En esta época se remodelaron los baños y la calefacción, se cambió la decoración y los cortinajes y se desplazó el bar del sótano al vestíbulo. Capaz para 560 butacas fijas distribuidas desde la fila uno a la veintiséis (440 nuevas con asiento de textil y 120 de las antiguas de madera, que solo se vendían para revistas y obras de teatro), contaba con dos cámaras de proyección. Para la reapertura se proyectaron *Un hombre llamado caballo*, el 30 de abril de 1972, y *Dios dijo a Caín*, el día 1 de mayo.

El Cine Coliseum, situado en la calle Grupo Escolar 14 de Andorra, fue inaugurado como cine el 31 de mayo de 1953 con la película *Doña Francisquita*. Disponía de 524 butacas y contaba con dos cámaras de proyección.

El Cine de los Salesianos en Andorra empezó su andadura en el colegio de la calle Belmonte con una cámara de 16 mm, propiedad del fotógrafo Francisco Pallarés, que también iba a proyectar por los pueblos, para desplazarse después, hacia el año 1964, al nuevo colegio situado en la calle Escucha n.º 1, disponiendo entonces de una cámara de 35 mm. Finalizó su actividad el año 1985.

Inicialmente no disponía de butacas, se utilizaban bancos de madera móviles, salvo unas gradas colocadas en los laterales de la cabina de proyección. Posteriormente, se instalaron butacas de madera, procedentes de la remodelación del Cine Tívoli, para alrededor de 280 personas. En los tiempos en los que los salesianos estaban en el poblado, se establecía un sistema de control de acceso al cine para los estudiantes del colegio de chicos y para las chicas del colegio de monjas consistente en verificar la asistencia a la misa de la mañana del domingo y a la bendición de la tarde mediante el sellado de una tarjeta nominal, que aseguraba la entrada gratis al cine. Si faltaba el sello de la tarde, había que abonar 50 céntimos. Si faltaban los dos cuños, se abonaba una peseta. Lo que se recaudaba se dedicaba a excursiones para los chicos. Los jóvenes del pueblo que no estudiaban en el colegio tenían que solicitar el cuño en la sacristía de la iglesia después de la misa del domingo. Los carteles anunciadores de las películas se colocaban en el patio del colegio.

En su última etapa, cuando el colegio pasó a ser gestionado por la empresa ENDESA, funcionó durante varios años como un cineclub en el que se proyectaba cine de autor, conocido en aquella época como cine de arte y ensayo, contando con la financiación de la empresa. Se llegaron a acuerdos con alguno de los



Cine Ves (archivo de la familia Martín).

cines locales para aprovechar películas que las distribuidoras incluían en los correspondientes lotes, pero que no tenían interés para el espectador convencional. También se realizaron festivales de cine *amateur*.

En la actualidad, el espacio del cine sirve como salón de actos del instituto Pablo Serrano. Su proyector de 35 mm ha quedado recogido en el taller de mantenimiento del instituto, pendiente de una restauración para su posterior exposición pública.

El Cine Español en Alloza, situado en la Plaza de España n.º 3, fue propiedad de Blas Muñoz Galve; inaugurado en 1947 y cerrado en 1974, contó inicialmente con 300 butacas móviles. La primera película que se proyectó en esta sala fue *El puente de Waterloo*. Posteriormente, en 1957, debido a un incendio pro-

ducido por el contacto de unos cañizos del techo con la chimenea de la estufa de la calefacción, se remodeló íntegramente llegando a instalarse 314 butacas, algunas fijas. La máquina de proyección se vendió, a finales de los años noventa, a Ángel García Cañada y forma parte de la exposición etnográfica anteriormente mencionada.

El Cine de SAMCA en el Salón Recreativo de la antigua Residencia B de mineros, hoy Hostal de los 5 Arcos en Ariño, tuvo un antecedente en un almacén situado junto a las oficinas de la empresa, al que se desplazó desde el frontón, pues las primeras proyecciones en el pueblo se hicieron al aire libre aprovechando un desmonte. Inició su actividad a principios de la década de los 50 hasta 1968.

El Cine del Colegio de los Hermanos de la Salle-Fundación Santa Bárbara, actual CIAR (Centro de Interpretación del Arte Rupestre) en Ariño, solo funcionó durante los siete años, 1959-1966, en que permaneció abierto el centro.

El Cine Ves en Estercuel, situado en la calle Mayor Alta 3, fue propiedad de Jesús Martín Abella. Se inauguró en 1955 y dejó de proyectar en 1970; contaba con 100 sillas plegables y 100 bancos, más unos pocos palcos de uso restringido para familiares y amigos. Fue remodelado en 1960 para mejorar su acústica. Anunciaban sus películas en la fachada del tío Romero en la plaza de la iglesia.

El Cine Ideal en Oliete, situado en la calle Carretera s/n, fue propiedad de Bernardino Quílez, que lo arrendó al ingeniero Sr. Richer, facultativo de la mina El Pilar. Abierto en 1950 y cerrado en 1965, tenía un aforo de 150 localidades.

El Cine Capitol en Oliete, situado en la Calle Baja n.º 7, fue propiedad de José Oliete Carod y su socio inicial Roger Aniento. Se inauguró en 1954 y pasó después a José y Emilio, hijos del primero. Desde el año 1960 se alquiló al empresario Sr. Garralaga, que también llevaba cines en Híjar y Albalate, hasta su cierre en el año 1970. Contaba con 254 butacas desplazables para permitir el baile.

Coinciden casi todos los entrevistados en que fue la televisión, junto al vídeo y las discotecas, algunos incluso mencionan al coche privado, los agentes que acabaron con las salas de cine. Si bien en algunas poblaciones pequeñas el cierre de minas locales, con la consiguiente pérdida de población, aceleró el proceso.



Emilio Oliete (foto Vicente Ibáñez).



Fachada del cine Capitol (foto Vicente Ibáñez).

Comarca Andorra-Sierra de Arcos. Ecos musicales II

Nada me importa (Los Cinglas) 1974-1976

Jesús Legua Valero
Fotos: archivo de los Cinglas

¡Qué buen disco acabo de escuchar! Y lo hice porque hoy me dirijo de nuevo hacia Alloza a entablar una charla con Joaquín Lorenz, guitarra rítmica y voz de los Cinglas, grupo oriundo de Alloza que tuvo una corta carrera, pero que todavía perdura en los tablones de los bares de Alloza con alguna foto setentera de los miembros del grupo.

El disco -se me olvidaba- no es otro que todas las grabaciones para el sello Hispavox de un grupo que durante los 70 puso banda sonora a nuestras vidas: los Módulos y su canción, con la que voy a titular este artículo, *Nada me importa*.

El lector podrá pensar que para ir a hablar con alguien sobre música no hace falta meterse en situación, pues va muy equivocado, yo no podría hacerlo ni para esto ni para otros menesteres de la vida cotidiana. Detalles como cambiar el chip con un disco de los Módulos y viajar mental y musicalmente hasta 1974 son importantes a la hora de afrontar lo que dieron las tres horas que pude conversar con Joaquín en el bar La Parra, en el que no hace mucho estuve viendo un concierto de *rock and roll* a cargo de Los Coringas de Zaragoza y que sirvió como tema de introducción a la entrevista.

Les recomiendo que antes de comenzar a leer este artículo pongan cualquier disco fechado entre 1974-1976 (*spanish pop* por favor), se sirvan un aperitivo y se dejen llevar.

Nuestra historia comienza en 1974, un año donde la televisión está dominada por las producciones musicales de Lazarov, el cine de "Trastienda", "las Naranjas Mecánicas" y en el que las sinfonías de los bares y salas de juego (futbolines) emiten canciones interpretadas por Cánovas Rodrigo, Adolfo y Guzmán, Alcatraz, Sergio y Estibáliz y cantautores diversos como Luis Eduardo Aute, Rosa León, Hilario Camacho, María del Mar Bonet o el mismísimo Perales.

Precisamente en este año 1974 se forman los Cinglas, un grupo integrado por Pedro Pérez Aparicio (Pedrito Peña), voz y guitarra solista; Antonio Roldán Félez, cantante; Joaquín Lorenz, guitarra y voz; Blas Bispín, bajo; Joaquín Baeta, órgano; y José Zaera Legido, batería.

"El origen del nombre del grupo proviene de un cabezo de la zona, al norte de Alloza, en el monte situado entre esta localidad y la val de Ariño".

El grupo lo promueve Pedrito Peña con la idea de formar un conjunto en la línea de formaciones como los Módulos, Los Diablos, Los Puntos, Barrabás, Pekenikes, etc., pero sin renunciar a las interpretaciones propias, aunque por desgracia, que yo sepa, no fueron muchas.



"Supongo que Pedro tendría más canciones propias, pero no recuerdo ninguna aparte de *Minas de carbón*", confiesa Joaquín.

Todavía en los 70 era bastante complicado hacerse con instrumentos y mucho más con un equipo de voces que pudiera satisfacer las necesidades del grupo para tocar en otras localidades, y ya no digamos grabar algo.

Rubena y Musical Serrano en Zaragoza son las tiendas más frecuentadas por los grupos de la zona. En estas tiendas se conocían la mayoría de los músicos y podían reunirse por unas horas charlando y compartiendo experiencias.

Los primeros ensayos en el Bar Moderno de Alloza, intentando hacerse con un repertorio diverso que podría ir desde *Perfidia* hasta temas propios como *Minas de carbón*, dieron su fruto y pudieron tocar en algunas bodas o en algún descanso de la famosa orquesta Bonanza, una orquesta que era todo un clásico en Alloza durante los 70 y parte de los 80.

En esta época no era fácil salir a tocar en salas de la zona si no disponías de un equipo propio y esto significa que los grupos tenían muchas horas de ensayo y pocos conciertos. Aunque dominaban un repertorio de una hora aproximadamente, repleto de canciones que encabezaban las listas de éxitos de esos años -*La fiesta de Blas*, *Todo el tiempo del mundo* o *Una, dos y tres* del gran Patxi Andión-, son pocas las oportunidades para interpretarlo en público.

Los Cinglas, junto a la banda andorrana Acolla, fueron de los primeros en hacer algún tema propio y evitar que todo su repertorio fueran versiones, algo que un servidor siempre ha valorado mucho. Pedro Pérez compuso un tema dedicado a la mina y el carbón titulado -¿cómo no!- *Minas de carbón*, que fue todo un éxito

entre los seguidores de este combo y sobre el que un servidor todavía recuerda comentarios.

"*Minas de carbón* es un tema reivindicativo que no deja de ser una canción testimonial y que habla de las minas y lo que representan para los habitantes de la zona".

Acolla también interpretó un tema dedicado a la minería, *Mago del paraguas*, pero de eso se hablará en otro capítulo.

"Pedro es el que más experiencia tenía del grupo, componía y traía las canciones al local de ensayo para su adaptación. Entiendo la comparación con grupos como los Rolling Stones de los 70. Nuestras fuentes de inspiración incluían la British Invasion y bandas como Creedence, de rollo americano".

El choque de culturas fue de órdago en el 74, la imagen del grupo con camisetas ceñidas y pantalones de campana, sin olvidar la melena, en contraposición con el resto de la población mayor de 30 años ya era un punto. Un factor importante de la época era la moda y las chicas que iban a ver a los Cinglas destacaban por las minifaldas unidas a los *shorts* y en ocasiones vaqueros acampanados.

"El ambiente en aquella época era fantástico, la Discoteca Galaxia de Andorra o la Vigal, así como el Moderno, Gato Negro y El Rumbo en Alloza se llenaban de gente moderna con un *look* totalmente nuevo en algunos casos".

En cuanto a los instrumentos utilizados por el grupo no aparecían las guitarras de dos brazos tan populares en la época, pero sí los amplificadores Sinmarc o Fender, teclados prestados de la iglesia del pueblo o guitarras Fender.



Los Cinglas durante una de sus actuaciones en Alloza.

"No era fácil conseguir instrumentos y teníamos que adquirir cosas de segunda mano, como la batería del grupo Melody Rit de Andorra, que tocaba en el Star Club, o el teclado de la iglesia del pueblo de Alloza".

Algunas tardes de concierto en el Moderno, el Gato Negro o la Discoteca Galaxia conseguían que durante unos minutos pudieran sentirse recompensados por las horas de ensayo, aunque tuvieran que interpretar temas de todo tipo o acompañar a cantautores de la talla de Joaquín Carbonell, entonces en la brecha.

"Nuestra música tiene algo de ritual, antiguo, de cuando la gente se expresaba porque sí, porque tenía necesidad de liberarse".

Otro grupo con el que pudieron compartir momentos musicales eran Los 5 del Ebro, que al igual que la orquesta Bonanza eran fijos en aquellos años en Alloza y que sonaban realmente profesionales.

"En nuestro caso no éramos ninguno profesional y no habíamos tenido ningún tipo de aprendizaje, no sabíamos música, pero nos gustaba y eso hace que las cosas tiren para adelante, aunque sea por poco tiempo".

"Era suficiente subir a tocar una canción en el descanso de los Bonanza en locales como el Gato Negro para sentir lo que podía ser aquello, si te pudieras dedicar a la música".

En la antesala de los 80 y con la mili por medio el grupo se disuelve y ninguno de ellos vuelve a coger un instrumento; eso sí, en la actualidad los hijos de alguno de los componentes tocan instrumentos de viento en diferentes bandas locales y ellos son fans de Dire Straits y Queen. ¿Qué fue de los Módulos, Joaquín?

Nota del autor

Como colofón a este artículo, les invito a husmear en su discoteca a ver si encuentran algún disco con el título *Lo mejor del 74*.



Los Cinglas posando para la posteridad.

Principios de los 50-52. Propietarios y familiares en el bar en el primer piso



Ayer y siempre, café-bar Moderno de Alloza

Texto y fotos: Blasa y Josefina Aranda Armengod, hijas de los propietarios del bar Moderno de Alloza

“**B**ares, qué lugares tan gratos para conversar, no hay como el calor del amor en un bar”¹. Segunda casa de todos, y para algunos, primera, cuando se ha tenido la suerte de compartir uno de esos lugares de homenaje a la vida. Nuestra querida tierra turolense, en concreto Alloza, vio cómo los hermanos Ángel y Gerardo Aranda Ariño con sus respectivas esposas, Miguela Nuez Zaera y Concepción Armengod Sorribas, abrieron en 1951 las puertas del Moderno, un local que mantendrían hasta 1985, entregados con toda la fuerza y el vigor de la juventud a realizar su propio proyecto vital. No había cansancio ni miedo al fracaso, solo ganas de trabajar, que no era poco ni poco necesario.

Este espacio de culto a lo social se hallaba ubicado en la antigua avenida 13 de Marzo, actual calle Carralafuente, la cual comienza en la plaza Mayor del pueblo y se abre paso hacia los Barrancos, paseo de festejo de la mocería a la hora del ocaso, habida cuenta del respetable recorrido hasta la fuente de las Señoritas.

El Moderno era un espacio bastante grande, soleado y con varios ventanales laterales que daban a un huerto exterior. Al principio, el bar se situaba en el primer piso, mientras que la planta baja se utilizaba como sala de baile, contigua a la cual había otra, abierta al sol y a las estrellas, conocida como “la pista” y engalanada con sauces, rosales y jazmines que, cómo no, embriagaron a más de un alma enamorada.

Años después, se bajó el bar a nivel de la calle y el baile se trasladó a “la pista”, que se techó. El infortunio



Bar en el primer piso. Familiares de los dueños.

quiso que una parte del techo se derrumbase una noche de invierno, horas después de que unos cuantos jóvenes hubieran estado jugando a los futbolines que había instalados allí. Por suerte, no hubo que lamentar ninguna desgracia personal, solo el contratiempo de tener que comenzar de nuevo, al igual que pasa con las labores del campo.

El bar acogió acontecimientos de lo más variado, desde sociales y políticos hasta culturales. Uno que merece la pena resaltar, por ser un poco compendio de todos ellos, es su uso como salón de banquetes de bodas. Estas se celebraban en el espacio del baile y en

su organización colaboraban todas las casas del pueblo, cada cual con lo que tenía: una mesa, dos ollas, una docena de platos, cuatro sillas...; todo un despliegue de medios y un espectáculo en el que cada objeto se marcaba con laca de uñas y esparadrappo en el reverso, a modo de creativo logotipo familiar. Poco a poco el Moderno logró reunir la infraestructura necesaria y evitar, en cierta medida, semejante “trantul”.

Cabe destacar que al mando de los fogones se hallaban la “tía Ignacia”, la “tía Asunción” y también la “tía Isabel”, capaces de preparar caldo, canelones y pollo o cordero al horno para 300 comensales... en una co-

¹ Al calor del amor en un bar, Gabinete Caligari, 1986.

cina de seis metros cuadrados. ¡Alucinante! Siempre apoyadas por las de la casa y las mujeres de la familia de los novios en la función de camareras.

Por supuesto, el convite se veía constantemente interrumpido por las todavía hoy habituales exhortaciones de: “¡Que se besen!”, “¡vivan los novios!”, “¡viva la madre de la novia!” o “¡viva la hermana del novio!”. Se soltaban vivas por todos los familiares y, poco a poco, conforme corría el vino, los invitados se arrancaban con las jotas dedicadas, siendo típica la letra dedicada a la novia, a la que se ponía a disposición del marido y se le advertía de algunos quehaceres bien conocidos por ella.

La fiesta acababa con el baile general, incluidos los chavales, momento en el que podían rescatar alguna “torta” y algún “cigarro”, convirtiéndose así en una celebración compartida por todos. Muchos que ya son abuelos seguro que recordarán haber participado, si no haber sido protagonistas, de días tan señalados en los salones del Moderno.

La vida en el bar transcurría con las idas y venidas de los quehaceres cotidianos, casi de sol a sol. La jornada comenzaba muy temprano, limpiando y barriendo el suelo. Para ello se subían las sillas, estilo Thonet, encima de las mesas, de mármol y con patas de hierro, y después de esparcir por el suelo una mezcla de serrín con agua, que amortiguaba el polvo, se pasaban las escobas, tarea femenina que realizaban mi madre y mi tía.

Fruto de la dificultad para ganarse la vida en aquellos tiempos era la necesidad de tocar muchas teclas, el campo y los animales eran ocupaciones típicas añadidas de los que tenían algún negocio abierto.

En invierno la estufa era el centro gravitatorio sobre el que giraba todo. Se trataba de un verdadero artilugio, digno de la película *Mad Max* y ejemplo de autosuficiencia, al tratarse de un bidón de aceite para tractor reconvertido para semejante menester, de un diámetro aproximado de 60 cm, donde se quemaban auténticos “zoncarros” o tarugos, obtenidos de la poda del almendro y del olivo, junto con unos cuantos calderos de carbón mojado con agua, para que aguante más la brasa.

A su alrededor se convocaba a la escucha de historias ancestrales, a la mirada perdida y adormecida por el calor, y al punto que mi madre y mi tía tejían entre sus manos. Los niños jugábamos a los seises, al siete y medio y al burro; al parchís, al ajedrez y al dominó. Conforme ibas creciendo aprendías a jugar al guiñote, la perla de la zona. En el imaginario colectivo el ideal estaba en llegar a ser como uno de aquellos grandes jugadores que dominaban todas las jugadas, que observaban y memorizaban todas las cartas que iban saliendo y que eran capaces de proyectar cada uno de los movimientos que hacían sus contrincantes.

Los medios de comunicación de masas empezaban a llegar por estos lares también a los lugares públicos.



Bar en el primer piso. 1950-51.



Cocinera y camareras en una boda y en el rincón Modesto, el del periódico.

Antes de la televisión, hizo su aparición la radio, cuando la escucha se reunía al lado del aparato transmisor que algún viajante-representante de la zona dejaba en el bar a manera de prueba, pues ninguno llegaba a instalarse definitivamente; así, recuerdo algún comentario del tipo: “Ya toma viaje el Philips”.

Lo mismo sucedió con la televisión. Fue en 1975, coincidiendo con la muerte de Franco, cuando dejaron una de color, que vino que ni pintada, pues pasamos toda la programación de la despedida del dictador sin movernos de delante del aparato.

Entre los programas de mayor audiencia, el primer puesto se lo llevaba “el parte del tiempo” al final del “parte”, como se llamaba por aquel entonces a los noticiarios, sin duda, por connotaciones con el lenguaje bélico. Parece que durante la guerra se ofrecían los “partes” de guerra y las emisoras de radio privadas debían conectar con la Radio Nacional Española. Cuando daba comienzo el parte meteorológico, se



Bar café Moderno. 1963.



Vaquillas en tierra a su paso por el Moderno. 1964.



Preparativos para la visita del gobernador civil.

exigía máximo silencio en la sala, pues coincidía con el final del café y la partida.

Después de escucharlo, los hombres salían a la calle y contemplando el horizonte valoraban y criticaban la previsión del hombre del tiempo, que en los años sesenta era Mariano Medina. La mayoría opinaba que estos especialistas, los meteorólogos, no tenían ni idea de pronosticar los fenómenos atmosféricos y que solo ellos, los agricultores, hombres del campo, que pasaban las horas y la vida pendientes del cielo y que se sentían tan cerca de la naturaleza, podían entender y predecir lo que podía ocurrir; siendo día de fiesta, en el doble sentido de la palabra, la lluvia, el "¡ya llueve!". En una tierra tan seca como la nuestra, ese era el grito de alegría, la mejor de las cosas posibles que pudieran pasar.

Había mañanas sublimes, los "vermús" de los días más señalados, para los que preparábamos canastas de champiñones al ajillo, olivas, berberechos y mejillones en platillos de cristal. Era una hora mágica en la que también se podía escuchar alguna pieza musical del repertorio del conjunto que actuaría en la sesiones de baile. Era una manera de presentar al público la orquesta y que, si gustaba, los clientes compraran la entrada para volver a bailar en la sesión de tarde o noche.

Los jóvenes acostumbraban a venir en grupos, sesgados por sexo: los chicos por su lado y las chicas por el suyo. Estos grupos musicales acostumbraban a repetir año tras año. Los 5 del Ebro, por ejemplo, asiduos durante lustros y ya casi de la familia, eran de Ascó. Los Pirámboas y los Sherpas, de Amposta, fueron

quizás los más modernos que contratamos, pues llevaban melenas y las mujeres les hacían la broma de ir en busca de tijeras para dejarlos bien "escoscaus". También tuvimos a la orquesta Savoy, que el público maduro recuerda como la mejor de todas: recuerdo una sesión del vermut en que los jóvenes que cantaban bien, ya con algunas cervezas, empezaron a entonar alguna canción con toda el alma y el trompeta de la orquesta no pudo resistirse a acompañarles por el café; en fin, que se montaban congas, o batucadas como se diría hoy, en un santiamén. Las orquestas se contrataban únicamente para las fiestas mayores del pueblo: la Exaltación de la Santa Cruz (14 de septiembre) y San Blas (3 de febrero). Los músicos eran, como ya se ha dicho, como de la familia, compartiendo casa y comida con nosotros. Comíamos por turnos, creo recordar hasta tres. En su vida diaria el Moderno no ofrecía comidas, pero si algún viajero o viajante llegaba y lo solicitaba siempre se le ofrecía la posibilidad de compartir nuestro rancho y hasta nuestra propia mesa.

Por las tardes tenía lugar el ritual del café, copa -de Veterano, Fundador o Magno- y faria o "rosli", junto a las partidas del guiñote, en las que cada jugador acostumbraba a tener un sitio y pareja fija, y hasta su propia silla, y recordamos a algunos clientes buscando afanosamente "su silla" como algo propio, por toda la sala. Así, una vez en sus mesas, se aposentaban gran parte de la tarde, que se alargaba más o menos según las faenas del campo. Entre los clientes se encontraban también "los poderes" del pueblo: el secretario, el médico y el maestro. Uno de ellos, don Arturo, que fue maestro de nuestro padre, se encargaba de tomar nota en un cuaderno de todas las palabras que le llamaban la atención. Podríamos decir que cada cliente tenía su lugar, como la silla junto a uno de los pilares que ocupaba el tío Modesto, lector diario del *Heraldo*, el cual comentaba que el hombre algún día llegaría a la luna, pensando la concurrencia que estaba chiflado y diciendo algún asistente: "El Modesto se nos va".

Había noches especiales, como cuando aparecía una compañía de circo, la revista musical o el numerito de los borrachos del pueblo, "los Federos", por ejemplo, un matrimonio que bebía, gritaba y cantaba acompañado de guitarra, si no se adormecían apostados en la barra.

Una noche, cuando llegaron los del circo, un hombre de dos metros de altura solicitó que se le prepararan 25 huevos fritos en una fuente y allí se los zampó, no en una sentada, como se suele decir, sino de pie, en la barra, ante el asombro de todos los presentes. Especiales eran también las veladas de "la revista", espectáculo que coloreaba la grisura en la que transcurrían aquellos años. Montaban la escena sobre una tabla de billar francés, que se hallaba en un extremo del bar, donde se iban sucediendo los números de magia, humor y los musicales como el famoso tema del *Bayón*, ante el que con mirada expectante los



Fiestas de septiembre 1968. Baile.



Asiduos del bar (el tío Moneva, el Curro) y los propietarios.



Carnaval 1968. Concurso de disfraces con el conjunto los Sherpas, de Amposta.

mozos, y no tan mozos, no salían de su asombro y se quedaban “clavaos” en un gesto “cucando el ojo”.

Pero el tiempo pasa de manera inmisericorde. . . y ahora son los nietos de los dueños los que sienten curiosidad por este pasado, por su estética y su ética. Escuchan atentos, una y otra vez, las historias de cómo se perdieron los sifones de cristal con el nombre del bar grabado y todo el instrumental para hacer gaseosas y los propios sifones, los cuales se preparaban en la “gasiosera”, ubicada en un pequeño cuarto dentro de la sala de baile. Y se admiran al contemplar los recuerdos de un tiempo, que posiblemente no volverá, entre ellos la cafetera, el fino molinillo de cristal labrado, la nevera de pared y el mostrador o barra, de obra y bastante alta, que permanecen en el salón del bar junto a las estanterías y un espejo en la pared regalo de Bodegas Osborne, que era lugar de posado fotográfico de familiares y amigos. Y de cuando en cuando aún aparece gente por sorpresa preguntando por el bar porque su padre, su abuelo, o alguien cercano a él le ha contado sobre este espacio, que aún mantiene el aura de los lugares con solera y que con ese aroma a pasado nos recuerda aquellos magníficos locales que poco a poco se han ido cerrando y olvidando por todos los rincones del mundo, dejándonos a todos sentimientos que nos arrancan una sonrisa no sin cierto deje de tristeza.

Esencias en el Martín

Pilar Sarto Fraj
Fotos: Rosa Pérez

La Essencia del Martín surge de escapar de la monotonía, mezclarnos con los ciclos de la naturaleza y observar la metamorfosis natural. Se inicia desde tiempos en que los campos fueron abandonados y, como legado generacional, se recuperan para dar paso a una nueva idea, una ilusión que a marchas forzadas intenta abrirse camino entre las dificultades sociales. Así que en este pequeño rincón mostraremos nuestra delicada alquimia y todo aquello que con el proceso hombre-naturaleza tenga que ver.

Esta es la carta de presentación en la web¹ donde Andrés Hernández Ruiz y María Pérez Blasco vuelcan sus objetivos e iniciativas. Mantenemos una entrevista con ellos en los campos de plantas aromáticas y medicinales, unos campos yermos hace 25 años que ahora cobran vida y nuevas utilidades, y nos explican el proceso de elaboración de sus productos.

Andrés (de Tramacastilla, en la sierra de Albarracín) y María (de Andorra) inician hace dos años y medio esta actividad, ahora artesanal, en Oliete y mantienen sus proyectos futuros con la paciencia y la constancia que estas tareas conllevan.

Están dedicados casi al cien por cien a la elaboración de jabones mezclando arcillas naturales con cera de abejas, aceites base y aceites esenciales extraídos de la destilación por arrastre de vapor en alambique. Nos explican que no emplean ni disolventes ni químicos ni presión. Utilizan plantas hidrosolubles.

María hizo dos cursos de Aromaterapia y Fitoterapia y conoce personas que trabajan en cosmética natural, a eso se añade autoformación ("Muchos libros, mucho Internet, mucho ensayo-error..."). Aprenden a procesar plantas medicinales y aromáticas, a mezclar aceites por aromas y principios activos; les sacan a las plantas "el alma", los principios activos, su parte interna y saben mezclar aceites vegetales del almendro, del olivo, del germen de trigo. Han hecho cursos e investigado en productos relacionados con la cosmética y con el cuidado de uno mismo, físico y emocional. Y también imparten cursos de salud, cuidado y cosmética natural.

Pero antes han aprendido a conocer la planta, sus mejores épocas de floración y riego. No cultivan romero y tomillo porque lo tienen en el campo; piden permiso al ayuntamiento, forestales, INAGA y explican cómo van a recolectar, un proceso manual que beneficia la



Andrés y María en su campo de lavanda.

regeneración de las propias plantas, "recolección de sumidades floridas".

Asimismo utilizan otras plantas silvestres como *santolina* o manzanilla de Aragón. Cultivan dos tipos de lavanda, *Maillette* (*Lavandula angustifolia* var. *Maillette*) y *Lavandin super y grosso* (un híbrido de lavanda y espliego), que se dan bien en la zona por climatología y tipo de terreno. También cultivan espliego, hisopo, albahaca, mejorana y menta.

Han cogido de referencia plantas autóctonas, variedades mejores de flor más grande y aromáticas, para obtener los mejores aceites esenciales.

Garantizan la cosecha anual por cultivo, ya que con el riego se asegura el mantenimiento adecuado. Tienen riego por goteo, hacen labor a mano y tienen un pequeño tractor para trabajar entre las filas. Tienen dos hectáreas y media, suficientes para la realización artesanal de los productos; la opción que han elegido es la de muchas variedades en pequeñas cantidades, un negocio artesanal en el que prima la variedad y la calidad.

Ahora empezamos a ver la luz, sabemos trabajar con las plantas, conocemos el terreno, hemos conseguido

productos muy valorados por la gente; vamos adquiriendo cada vez más conocimiento y lo vamos aplicando investigando continuamente.

El objetivo actual es conseguir un registro sanitario para poder lanzar al mercado sus productos de manera segura primando la calidad artesanal. Y también es un proyecto poder montar un pequeño huerto-escuela. Siguen ahí, en el horizonte, las aplicaciones artísticas de María, sus estudios de arte; todo lo que es utópico y lejano es lo que genera energía para marcarse metas concretas, poco a poco, y valorarlas para no frustrarse, manteniendo la ilusión y el objetivo del primer día y haciendo las cosas con cabeza. Por otra parte, mantienen contactos permanentes con la gente que está desarrollando alternativas en la misma dirección.

Aquí no caben immediateces, todo lleva su proceso y más en el campo. El futuro viene con idea de no maltratar a la tierra, volver a algo más natural; cada uno pone su granito de arena para ir cambiando las ideas, hay contacto entre nosotros, es un movimiento en marcha en relación con el medio ambiente y el cambio de estilo de vida en el que estamos participando, y te encuentras con otros, lo que también anima a continuar.

¹ <http://laessenciadelmartin.jimdo.com>



En el vivero artesanal, de bioconstrucción.

En la elaboración de productos se desarrolla la creatividad valorando íntegramente al ser humano; son, pues, procesos relacionados con el arte. Un ejemplo: las velas aromáticas, los inciensos, los jabones, los productos aromáticos en suma, tienen una parte creativa y artística en sí misma y con los complementos de piedra, madera y hierro se realzan estéticamente esos productos cosméticos y aromáticos; es un tipo de presentación totalmente artesanal y creativa.

Y su trabajo se acopla a los ritmos de la naturaleza. En marzo-abril es la floración y recolección del romero; en abril-mayo la del tomillo; la manzanilla en mayo-junio; las lavandas en junio-julio; la menta, la mejorana y la albahaca son plantas de verano, que florecen en julio-agosto y después viene el espliego en agosto-septiembre y el hisopo en septiembre. Así pues, el trabajo es más activo en primavera y verano y en invierno es fundamental la tarea de limpieza y cuidado de los campos, cuando las plantas están en parada vegetativa, y del abono con estiércol de caballo (realizan trueque solidario: fiemo por mano de obra con un olientano).

Pretenden montar un jardín medicinal y este año han hecho un vivero artesanal, de bioconstrucción, en el que leemos estas palabras: "Tierra, agua, luz, crece, florece, vida". En el futuro quieren experimentar con ajedrea, pino y ontina y completar la gama de sus productos cosméticos: jabones, extractos, aceites esenciales, hidrolatos, ambientadores, inciensos y velas aromáticas.

Para elaborar los jabones siguen la receta tradicional, pero incorporan algo distinto que les da identidad y que la gente valora especialmente por eso; son las arcillas -blancas, rojas, negras y rosas-, que les dan un color natural.

Todos los jabones que elaboramos tienen una base de arcillas, que son las que definen el color y, por otro lado, aportan una serie de beneficios para la piel. Tienen la

capacidad de absorber agentes parasitarios, desintoxicar, drenar impurezas, cicatrizar y nutrir nuestra piel, aportando una serie de nutrientes (minerales) que favorecen la restauración de tejidos. Además, la gran mayoría de nuestros jabones contienen extractos vegetales y diferentes aceites esenciales, originarios de nuestro propio cultivo y de la recolección silvestre local.

Las propiedades curativas de la arcilla se fundan en el poder antiséptico, regenerador, refrescante, desinflamante, descongestionante, purificador, cicatrizante, absorbente y calmante.

Otra peculiaridad es el uso de hidrolatos en vez de agua destilada. Los hidrolatos se producen en la destilación, es el agua floral de la planta, que mantiene sus propiedades.

Los extractos de flores se obtienen a partir de la maceración de las flores de plantas seleccionadas con propiedades liposolubles, es decir, solubles en grasas, aceites.

Todos nuestros extractos son macerados en base de aceites como el de oliva, recolectados con cuidado de nuestro propio cultivo.

Acompañamos a María y Andrés a destilar tomillo, en su alambique de columna, en el que se separa el agua de la materia vegetal por un cesto y por ello se destila por vapor. Calculan 10 litros de agua para una destilación y 350 litros de materia vegetal. Con ello obtienen entre 100 y 150 mililitros de aceite esencial. Cuando está el agua hirviendo, se carga el depósito de tomillo y lo cierran herméticamente, ajustando bien el serpentín. A los veinte minutos ya está el cuello de cisne del alambique caliente; a los quince minutos ya empiezan a caer las primeras gotitas y luego ya comienza el hilillo constante. Calculan entre cuarenta y cinco minutos y una hora el tiempo que cuesta realizar la destilación. En el decantador o vaso florentino se recoge la destilación y se separa el aceite que queda por encima, flotando, del hidrolato, el agua floral.



Vaso florentino que recoge la esencia de tomillo.

Nos dicen que alma, identidad, aroma, carácter propio son palabras que definen a un aceite esencial. Desde la Antigüedad se han utilizado para perfumería y cosmética. Benefician nuestra salud física y emocional, al penetrar por nuestro olfato, armonizando los estados psíquicos emocionales.

Consideran que si se quiere que los pueblos revivan, que vuelvan a tener movimiento, se tienen que cambiar actitudes; por un lado hay que valorar, apoyar y tender la mano a esas iniciativas y favorecer el arraigo dando posibilidades reales; y a la par, la gente que vuelve a los pueblos debe tener un proyecto definido y gustarle el trabajo en el campo.

Nosotros, por nuestra parte, les agradecemos el tiempo que nos han dedicado y sus explicaciones y les deseamos toda la suerte del mundo.



Expositor con los productos y el logo de La Essencia del Martín.



20 años de Zancadas

Simon Tyrrell y Pilar Sarto Fraj
Fotos: archivo de Zancadas

El club de atletismo Zancadas-Polideportivo Andorra acaba de cumplir 20 años. Por este motivo, entrevistamos a los presidentes que durante todo este tiempo han sido los representantes de los socios, manteniendo el objetivo fundacional de octubre de 1995: que la gente de la Escuela de Atletismo pueda tener un grupo para seguir corriendo después de cadetes, un club abierto a toda la gente y a todas las edades.

José Antonio López Espinosa (1995-1999), Simon Tyrrell Fraser (1999-2002), Manuel Galve Pérez (2002-2006), María José Roqueta Andreu (2006-2008), Pedro Mir Centelles (2008-2013), Carlos González Cubero (2013-2015) y Jesús Villanueva Blasco (2015 hasta la actualidad) nos cuentan la trayectoria del club desde sus inicios, valoraciones, logros, sueños y proyectos.

¿Cómo surge la iniciativa de crear el club Zancadas y cómo fueron los inicios?

En 1995 empezamos de cero y había que diseñar todo: la filosofía, los estatutos, el logotipo... Era cuestión de imaginación e ilusión. Había mucho trabajo por delante, pero éramos un grupo muy ilusionado.

Se buscan recursos en instituciones y empresas para poder ir organizando todo y la primera idea es montar un *cross* propio; con trofeos y cestas para los equipos participantes, de forma que sea un *cross* atractivo y participe mucha gente. Montamos la San Silvestre, que desarrolló Maque (María José González), carrera que se ha consolidado con los años. Cada año se iba mejorando, se llegaron a hacer 15 ediciones de un boletín con entrevistas, entre las que recordamos especialmente la de Martín Fiz (1997), al que se hizo socio de honor.

En aquellos momentos existía la Escuela de Atletismo, dependiente del polideportivo, con monitores y que acogía niños hasta la categoría cadete (14-15 años). El interés inicial del grupo de adultos en torno a José Antonio es que querían que sus hijos, que en esos momentos estaban participando en la escuela, pudieran continuar en el atletismo.

Animados por los monitores de la escuela, se organizan unas cincuenta o sesenta personas con la idea de hacer un club en el que tuvieran cabida todas las edades. Se generó un grupo, con una mayor implicación de los padres y de gente adulta que quería hacer atletismo, que empezó a participar en las carreras populares. Sin experiencia comenzaron a dar los primeros pasos. Hicieron un concurso de logotipos y nombres para el club, que tuvo 121 aportaciones. Lo ganó Sonia Bielsa Tomás, de 9 años. Se ha mantenido el mismo a lo largo del tiempo y se ha utilizado como trofeo en varias ocasiones.

Sobre todo, las que dieron la talla fueron las mujeres, eran la fuerza motriz: inicialmente Rafa, Aurora, Pilar, Isi; y, posteriormente, muchas más. Que corrieran ellas todavía fue más rompedor. Las mujeres siempre querían que la gente mayor fuera más activa y lo consiguieron. Su presencia ha sido un factor muy importante en el club, porque no estaban en el mundo del atletismo andorrano y al entrar y empezar a tener éxito, con premios, lograron una mayor presencia, tanto en Andorra como fuera. Siempre han estado en la junta y pelearon para tener un lugar en el atletismo.

En 1997, y tras superar las diferencias existentes entre ambos clubes, se realizó la fusión del Club Filípides con Zancadas.

Explicadnos las distintas competiciones que organizasteis.

Desde el inicio la junta tiene la idea de hacer un *cross* para escolares y categorías mayores en Andorra.



Zancadas en sus inicios.

Después de comentarlo con otros clubes de la provincia, el 24 de marzo de 1996 se celebró en las pistas exteriores del polideportivo el I Cross Zancadas. En esta ocasión fue en homenaje a Rafael Bielsa *el Pelotón*, un corredor muy bueno de Andorra que en ese momento tenía cerca de 80 años; era un reconocimiento al atleta y la valoración de un deporte.

Y se sigue moviendo el club para buscar financiación, se piden subvenciones a distintas entidades, se pide la cooperación de empresas, se vende lotería, etc.

El 31 de diciembre de 1997 se desarrolla la primera San Silvestre andorrana con una idea original: hacer dos kilómetros, de forma que sea popular, que consiga la participación y el fomento de la actividad deportiva del atletismo. Todos los participantes corren juntos, algunos compiten por los primeros puestos, mientras otros simplemente disfrutan completando el recorrido disfrazados. La iniciativa es un éxito desde el inicio y se ha mantenido ininterrumpidamente hasta la actualidad.

Como el segundo *cross* organizado por el club es otro éxito de participación y organización, en el tercero se celebra el campeonato de Aragón de campo a través correspondiente a los Juegos Escolares. Se incorpora el campeonato a las actividades anuales y, como en los eventos anteriores, había carreras para todas las categorías.

Cuando se está organizando el quinto *cross*, se empieza en Aragón la Copa CAI Cross Aragón, una liga aragonesa puntuable para todas las categorías. La organización buscó un evento en Teruel y eligió Andorra. En ese momento la Copa se inició con seis citas anuales: una clásica, como la Copa de Navidad en Zuera; el *cross* Emma Cajal, en Huesca; los de Graus, Calatayud, Zaragoza y Andorra (única sede y único club organizador de la provincia de Teruel). El 16 de enero de 2000 se celebra y acuden todos los clubes aragoneses. Anteriormente los *cross* de Zancadas se hacían principalmente en la primavera, en fechas con mejor tiempo. Los organizadores de la Copa ponen como fecha enero y cae un aguacero el día anterior



Zancadas en Mosqueruela.

que convierte el circuito en un barrizal debido al terreno arcilloso de Andorra. Era en el barrio de la Rana y se había trabajado con azadas para vaciar el agua del circuito. Los atletas perdían los zapatos y en las últimas categorías se corría en fila india por lo ya pisado. La ganadora en categoría senior femenina, María José Pueyo, de Sabiñánigo, entra en meta sin zapatillas y dice: “¡Un *cross* como los del norte!”.

La segunda Copa CAI y sexto *Cross Zancadas* otra vez toca en enero, el 14 de enero de 2001, y es un día de viento tremendo. Y dijimos: “Agua, viento... el tercero será fuego”. Así que se renunció a la tercera Copa CAI y también a seguir organizando el *Cross Zancadas* porque al decidir la Escuela de Atletismo no participar en su propio pueblo, se perdió la razón de seguir organizándolo desde aquí. Andorra perdió la oportunidad de estar en una cita anual de *cross* que unificaba a todos los clubes de Aragón donde corrían los mejores atletas.

En 2002 entró Manolo Galve con una nueva junta y con ganas de dar un nuevo impulso al club buscando mayor participación de los mayores; para ello hablaron con Juan Carlos Aznar, director del polideportivo y máximo responsable de la Escuela de Atletismo, con el fin de eliminar la separación existente y mantener el Club de Atletismo Polideportivo Andorra-Zancadas, consiguiendo el objetivo.

En los años 2002 y 2003 se continúa con la San Silvestre y las salidas del club a distintos lugares de España a correr y acompañar a los atletas de la escuela.

En 2004 hubo una reunión con la Comarca Andorra-Sierra de Arcos y se vislumbró la idea de hacer la media maratón comarcal. Chito (José Ángel Alloza) y la Comarca consiguieron patrocinadores de la zona relevando de esta responsabilidad al club y se organizó el 14 de noviembre de 2004 la primera media maratón, un éxito rotundo, abierta a toda España. Se implicó todo el pueblo; además de la organización, más de cien voluntarios y 243 inscritos. Superaba todas las expectativas, era una cosa distinta y, además, había apoyo comarcal.

La media maratón se ha mantenido y en 2011 se tuvo que poner el tope de 300 inscritos por el tema de infraestructura, presupuesto y seguridad, además de por las limitaciones de la capacidad de infraestructura hotelera. En la quinta edición, en el año 2007, se celebró el Campeonato de Media Maratón de Aragón.

Seguimos con la historia del club

Con la presidencia de María José y Angelines Roqueta se retoman las salidas en autobús a las competiciones de Oloron (con disfraces y chocolate) y Sitges (hermanado con Andorra).

Con Pedro Mir y Carlos González se inicia otra etapa. En 2007 el club estaba un poco flojo, había menos actividades, menos socios y los niños no estaban tan cercanos... Se intenta reforzar los lazos entre la Escuela de Atletismo y el club, y se logra. A los dos años (en la temporada 2008-2009) se saca la escuela de adultos, una idea de Rafa Valero, para convencerles de las ventajas de estar en un club y así poder entrenar, hacer cosas conjuntamente, organizar carreras y participar en ellas, etc. Nuevamente la Escuela de Atletismo está representada en el club y el club también tiene relación y presencia con la Escuela de Atletismo. Hay interés y un buen caldo de cultivo para aceptar propuestas como equipaciones propias o más actividades y se extrapola esta dinámica a los adultos.



Los pequeños en el X Cross.



XI San Silvestre 2007.

Se retoma el *cross* en el año 2007, aprovechando el Campeonato Provincial de Juegos escolares de Teruel, con mucho apoyo por parte del polideportivo y los participantes. En febrero del año 2012 se celebra la VII edición del *Cross* Zancadas coincidiendo con el provincial de los Juegos Escolares. Es la ocasión en la que se estrena el circuito de *cross*. El club había hecho un proyecto muy ambicioso de circuito permanente al lado del Ítaca actual, una zona verde, donde además se podía pasear e, incluso, ir en bicicleta. El ayuntamiento da permiso para prepararlo y se hacen los caminos ganando la curva del depósito, con el camión y la pala que Pedro pidió prestada en el trabajo y voluntarios de Zancadas. Si se conectaban los dos o tres circuitos actuales se podía conseguir un recorrido de más de 2500 metros, un requisito necesario para celebrar un campeonato de *cross*. Se pretendía así poder hacer campeonatos de Aragón de *cross* absoluto, no solo escolares.

Del séptimo al decimoprimer fueron *cross* populares, incluyendo adultos, no solo escolares. Y se plantearon intercomarcales, con participación de Utrillas-Cuencas Mineras, Bajo Aragón, Bajo Aragón-Caspe, Bajo Martín... Ha sido siempre una opción del club, mantener carreras populares.

¿Qué supone organizar este tipo de carreras?

Conlleva organizar y disponer de vestuarios, zona para aparcar, control de tiempos y un largo etcétera. Además, para una "media" son importantes otros pequeños detalles: la bolsa para el corredor, que incluye una camiseta y un detalle para los participantes; mantener abierta la meta hasta el final para que la gente no se desanime por no llegar; un coche escoba sin prisas; buenos premios tanto para hombres como para mujeres porque siempre hemos mantenido un planteamiento de igualdad; la comida... Y hay una serie de gastos como la cuota a la Federación, pagar a los jueces, gastos de homologación del circuito y los gastos del seguro. No se cuenta el trabajo de todos los voluntarios para hacer las inscripciones y estar al

tanto de todo. Nunca ha habido ninguna reclamación ni denuncia ni queja.

Otra dificultad es conseguir una buena fecha: que haga buen tiempo, que no haya otras carreras cercanas en el tiempo y la distancia (siempre se plantea que quede un margen de quince días antes y después) y que pudiera ser preparatoria de otras maratones, por ejemplo la de Zaragoza.

¿En qué otras actividades se ve implicado Zancadas, cuántos sois y qué proyectos hay para el futuro?

Seguimos colaborando con el *cross*, la media maratón y la San Silvestre y con las carreras de las fiestas de Andorra. Echamos una mano a los ADIPA para la celebración del Cross Memorial Juan Vaqué. Se colabora con algunos centros escolares de Andorra para dar a conocer el atletismo y se realizan actividades lúdicas trimestrales con la Escuela de Atletismo.

Somos 114 socios adultos (42 mujeres). Seguimos asistiendo y colaboramos con la escuela de adultos -30 atletas- y hay 87 niños y niñas.

Para el futuro la nueva junta -paritaria- pretende realizar dos viajes en bus anuales; volver a federar el club; mantener la colaboración del club con el Polideportivo apoyando a los monitores; promover nuevas equipaciones; hacer más uso de las pistas homologadas para conseguir que haya campeonatos; hacer cursillos de jueces; mantener el circuito de *cross* y reavivar el proyecto original en lo posible; realizar "quedadas" (salidas entre socios por las cercanías). Se apoyará al polideportivo para conseguir una mayor equipación de las pistas polideportivas.

"El atletismo es el hermano pobre del deporte". ¿Qué valoración os merece esa afirmación y cómo ha contribuido Zancadas a mejorar la imagen del atletismo?

El esfuerzo de valorarlo y dignificarlo ha hecho que pase de ser el hermano muy, muy pobre al hermano pobre, aunque siga en inferioridad si miras el tiempo que se dedica a retransmisiones deportivas en televisión o el que le dedican los medios de comunicación.

También es verdad que hay más afición y más cobertura cuando hay figuras... Por ejemplo, en Alcañiz el club Tragamillas, que copió nuestro modelo y nos superó, tiene la referencia de Alberto Sábado; lo mismo sucede en Monzón con Eliseo Martín, pero no solo es apoyo y respaldo institucional, aquí el "todo gratis" ha hecho daño, no es el discurso en sí sino lo que se valora, la equipación, los monitores, los desplazamientos, todo eso cuesta dinero. El patronato, el polideportivo, se mantienen por colaboradores de las escuelas deportivas. Habría que promocionar cursos de árbitros y de entrenadores. Se debería profesionalizar para garantizar mantener la continuidad y tener cosas básicas logradas sin tener que ir a solicitarlas cada vez.

Todo entra dentro del proceso de "hacer codos" (gesto de empujar a los lados para abrirse paso), poner en un brete a los políticos y a los directores deportivos; cuando hay cien niños en la Escuela de Atletismo ya



XIII San Silvestre 2009.



Media maratón 2013.

se sienten más obligados a apoyarlos que cuando hay solo cuatro. En Andorra se ha venido manteniendo el número de unos cien niños y entre 70 y 80 adultos.

Se recuerda con mucho cariño la participación en el maratón de Valencia. Íbamos 55 en el autobús, 14 de los cuales éramos novatos. Fue un exitazo, todos acabamos y con buenas sensaciones. La habíamos preparado a conciencia. Salimos de Andorra con el autobús con una nevada de un palmo gracias al conductor, Severus, que dijo: “¡Vamos para adelante!”, nos paró la Guardia Civil porque se había cruzado un camión en la carretera; llegamos un poco tarde –nos perdimos la paella–, pero a tiempo para coger el dorsal, cenar y dormir para estar preparados para el día siguiente. Corrimos con sol y un día estupendo.

¿Cómo se compagina en un deporte tan individual el apoyo a los atletas más destacados y el objetivo de un club más abierto a la participación?

Los “buenos” son diez y el resto son gente a la que le gusta correr aunque sabe que no va a tener premio; su objetivo es llegar al final y mejorar su marca y pasarlo bien. El club ha tenido muy buenos atletas y ha tenido corredores en campeonatos provinciales, autonómicos, nacionales y hasta europeos, llegando a contar en Veteranas con una campeona de España de Pista Cubierta en 3000 m y 800 m (Isi Valero). Se apoya a los chavales que tienen más posibilidades, aunque al final terminan yéndose a otros clubes que tienen más medios y pueden acompañarlos en toda su trayectoria.

Ha sido un objetivo y un éxito correr nosotros mismos, que corran los chavales (“Se podía ser patoso e ir a correr”), las salidas los domingos que no hay carreras, el entrenamiento; el hecho de que los más rápidos se queden con los más lentos, que marcan el paso. Siempre se intenta evitar “la soledad del corredor de fondo”, se enseña a correr y a no tener miedo. Se felicita igual al primero que al último, estamos hablando de educación deportiva. Solo participar ya es mucho; si además tienes aptitudes y puedes más, fenomenal.

En nuestra manera de entenderlo, sin duda el 90 % es aprendizaje y “coco”, el 10 % es físico.

¿Cómo veis el futuro?

La junta que hay ahora sigue funcionando muy bien, con nuevas propuestas. La gente de las juntas salientes ayudamos cuando se nos pide, entendiendo que cada junta quiere volar por sí misma.

Siempre ha faltado la implicación de algunos padres en la Escuela de Atletismo, no es una guardería; se nota que los padres que se implican y colaboran y

apoyan a sus hijos sin exprimirlos ni jalearlos en plan competitivo sienten un mayor nivel de satisfacción, ellos y sus hijos, siempre con la libertad de poder hacerlo voluntariamente.

Para dar un paso más haría falta gente preparada para entrenar chavales que puedan correr a un nivel superior, porque hay que hacer un seguimiento de esa gente, más cuando hay un montón de estímulos alrededor que animan a no esforzarse. No quiero decir que entrenar atletas pequeños sea sencillo, pero es menos costoso que en edades superiores, por eso se van a otros clubes de fuera. Ser una actividad extraescolar y voluntaria tiene su dificultad.

También habría que ampliar el atletismo a otras disciplinas, no solo carreras, debería hacerse salto, lanzamiento, etc., pero eso supone tener equipación, material y gente.

Por tanto, tendría que haber un entrenador nacional, con sueldo y horario, que coordinara; profesionalizarlo, lo que implicaría subida de cuotas, que no es una medida popular, pero es necesaria para que sea el nivel adecuado, valorando el trabajo que se hace.



Media maratón 2015.



XX Aniversario de Zancadas. 2015.



Made in Japan

Elena Insa Caravaca
Fotos: archivo de Elena Insa



Elena con el furisode, kimono tradicional que se usa en las ceremonias.

Nombre: Elena Insa Caravaca
 Fecha de nacimiento: 19 de agosto de 1995
 Origen: Andorra, Teruel.
 Estudios: actualmente cursando grado de Traducción e Interpretación en la UAB.
 Aficiones: viajar, la lectura y la música.

Japón es el país de contrastes por excelencia. Una isla separada del resto del mundo con una cultura única, en la que incluso elementos tomados de otras culturas cobran nuevas formas. Una sociedad en la que conviven hombres de negocios trajeados y jóvenes pertenecientes a las tribus urbanas más estrafalarias. Ciudades en las que centenarios templos sintoístas reposan junto a enormes rascacielos. Un país que ha sido descrito incontables veces como la mezcla perfecta entre tradición y modernidad.

Siendo extranjera residente en Japón cuesta no sentirse una parte más de ese contraste. A pesar de haber experimentado un gran crecimiento durante las últimas décadas, hasta convertirse en una de las mayores potencias mundiales, el porcentaje de inmigrantes del país apenas llega al 2 %, del cual más de la mitad procede de otros países asiáticos. Es difícil ver otro rostro europeo que no vaya acompañado de una gran cámara de fotos y con una mochila a la espalda. Con todo, la gran metrópolis de Tokio facilita camuflarse entre el gentío que va y viene, apresurándose para llegar a alcanzar el próximo tren. Eso lo hace también un tanto abrumador: todo son luces, carteles coloridos, anuncios por altavoz, pantallas gigantes en los edificios y, en medio de todo ello, una multitud que parece moverse tan cómodamente en este entorno como un banco de peces en un arrecife de coral.

Sin embargo, la atmósfera es distinta cuando salimos de la gran ciudad. Al norte de Tokio se encuentra la prefectura de Saitama, una de las más pequeñas del país en extensión. A ella pertenece la ciudad de Sōka, en la que actualmente resido y estudio desde septiembre del año pasado. A pesar de ser una ciudad con más de 200 000 habitantes, el ambiente tranquilo y apacible resulta más característico de un pueblo. El ritmo frenético propio de Tokio parece desacelerarse. La estación de tren también se llena a las siete de la mañana, pero el último tren llega casi vacío. Después del trabajo, los hombres de negocios también charlan y beben animadamente en pequeños locales de comida, pero en el exterior puedes pasear tranquilamente sin encontrar un alma. Un lugar en el que la rutina puede resultar incluso reconfortante.

Ya sea en los núcleos de población más pequeños o en las grandes metrópolis, la sociedad japonesa funciona gracias a este sistema de rutina establecida. La vida del empresario medio es rutinaria: levantarse, desplazarse en tren hasta la oficina, trabajar durante horas que a menudo se alargan hasta tarde, salir a cenar con compañeros de trabajo, volver tarde a casa, y a la mañana siguiente vuelta a empezar. Todo parece seguir un ciclo establecido, cada persona sigue el mismo camino desde

Es difícil ver otro rostro europeo que no vaya acompañado de una gran cámara de fotos y con una mochila a la espalda.



Elena y otros compañeros de la Universidad con su profesora, vistiendo el traje tradicional.



Miyajima. Vista desde el monte Misen.



Kyoto. Templo Kinkakuji.

la escuela primaria hasta la universidad, para convertirse en un pequeño engranaje más dentro de la gran máquina.

Algo que debería notarse, sin embargo, es que esta máquina funciona sin problemas gracias a la prioridad que se le da al respeto al prójimo. Una prioridad que se traduce en un bajísimo índice de criminalidad y un mobiliario público impecable, pero también en pequeños gestos como saludos y reverencias cada vez que un cliente entra en una tienda.

Ante una cultura tan distinta como la japonesa, uno se pregunta cómo encajar en ella. Los extranjeros parecen seguir siendo algo fuera de la norma, que no terminan de encontrar su lugar en este mecanismo. Para ilustrar esto, la anécdota que cualquiera que haya intentado hablar el idioma japonés con un nativo puede contar: aunque apenas puedas balbucear «hola, me llamo X, encantado», es muy típico que el interlocutor japonés se apresure a alabarte: «¡Hablas muy bien el japonés!». Quizás se trate de un simple cumplido deshonesto para hacer que el oyente se sienta más cómodo. Sin embargo, la realidad es que el japonés medio no está acostumbrado a que alguien que no se haya criado en su país hable su mismo idioma: como ya he mencionado antes, el índice de inmigrantes es muy bajo y lo cierto es que parece ser que para un nativo un extranjero lo seguirá siendo ya lleve en el país un mes o cinco años.

No se puede decir, sin embargo, que la sociedad japonesa rechace al extranjero, más bien lo contrario, y para nada es comparable al prejuicio e incluso violencia que puede sufrir en Europa o Norteamérica una persona de color. Aun así, es posible que para un extranjero, en especial para un recién llegado, sea muy difícil adaptarse. Ningún japonés te va a impedir disfrutar de las costumbres, las tradiciones o la artesanía de su país: de hecho, los locales están encantados de compartir su cultura con alguien del exterior. No obstante, la identidad nacional del país está tan arraigada en su sociedad y ha permanecido tanto tiempo sin ser alterada por el exterior que llevaría mucho tiempo integrarse en ella.

Ante todo, Japón es una nación que ha sufrido muchos cambios en muy poco tiempo. Su sociedad se ha adaptado muy rápidamente a la vida occidentalizada, con lo cual no se ha desarrollado del mismo modo que otros países del primer mundo. De hecho, hasta hoy la sociedad japonesa sigue cambiando: poco a poco el país se va abriendo cada vez más al exterior y las nuevas generaciones van aportando un nuevo punto de vista. No cabe duda de que Japón es un país con una cultura muy rica y compleja, que merece formar parte del diálogo entre culturas que ocurre hoy en día.



Tokio. Akihabara.

Entrevista a Elena Insa Caravaca

Redacción

¿Cuáles han sido tus estudios después de dejar el instituto de Andorra?

Tras dejar el instituto hace ya tres años comencé a estudiar en la Universidad Autónoma de Barcelona. Siempre me interesó el mundo de los idiomas, así que me decidí por la carrera de Traducción e Interpretación, especializándome en francés y japonés.

¿Cómo llegaste a ir a Japón? ¿Por qué Japón?

La UAB ofrece un programa de intercambios con universidades de todo el mundo, llamado el Programa Propi. Me animé a participar en este programa, ya que pasar un año de intercambio en otro país es una gran experiencia, y obtuve una plaza en la Universidad de Dokkyo.

También tuve la opción de realizar un intercambio en Francia con el programa Erasmus, pero al ser Japón una cultura tan distinta a la nuestra me decanté por esta última. Desde joven me había interesado por la cultura y el arte japoneses, y me fascinaba (y sigue fascinando) el lenguaje, por lo que tener esta oportunidad es algo que agradezco mucho.

¿Cuál es tu actividad diaria? ¿Es también rutinaria, como dices que es la de los japoneses?

De lunes a viernes tengo clases desde primera hora de la mañana hasta casi las tres de la tarde, aunque

con descansos entre ellas. A los estudiantes de intercambio se nos requiere hacer clases de japonés, que varían según el nivel de idioma que tengas, así que la mayor parte de nuestro tiempo lo dedicamos a estas. Por lo tanto, sí, es algo rutinario. Sin embargo, la diferencia es que estando en un país nuevo siempre tienes cosas por descubrir, así que en ese aspecto la vida no es para nada rutinaria. Compaginamos la vida de estudiante con la de turista.

¿Es tan cara la vida en Japón como se dice por aquí?

Puede ser cara, pero no tanto como se cree. Lo más caro es el alquiler y el transporte, sobre todo en la zona de Tokio, pero la comida, por ejemplo, resulta muy barata. Tanto que la mayor parte del tiempo sale a mejor precio comer fuera que cocinar en casa: las frutas y verduras son bastante más caras que en España, pero en cualquier parte puedes disfrutar de una comida completa por unos 800 yenes, menos de seis euros. Además, en todas partes puedes comprar comidas preparadas de bastante buena calidad por unos tres euros.

En las culturas orientales prima mucho el respeto a los mayores, incluso entre jóvenes.

¿Has tenido algún problema con alguna de las costumbres japonesas o con la comida? ¿Qué es lo que más te gusta de ellas?

Con respecto a la comida, lo más raro que he probado es el *natto*. Se trata de una pasta de semillas de soja fermentada con aspecto pegajoso y un fuerte olor muy característico, que se suele tomar para el desayuno. Es el típico alimento que sorprende a los extranjeros, por lo que muchos japoneses te preguntan divertidos si lo has probado alguna vez. Su sabor no es tan malo como podría parecer, pero es cierto que su olor es bastante desagradable. Por suerte, la comida japonesa es extremadamente rica y variada, y hay platos para todos los gustos: no todo es pescado crudo y fideos.

Lo más difícil en cuanto a costumbres diría que es acostumbrarse a usar las fórmulas de respeto y los saludos adecuados en cada momento. Aunque la verdad es que tras los primeros meses las reverencias ya salen de forma natural.

Compara la vida social y las relaciones entre los jóvenes japoneses con las de Andorra. ¿Son tan diferentes como nos imaginamos?

Sí, son bastante diferentes. Diría que la mayor diferencia es la «jerarquía» de edad. En las culturas orientales prima mucho el respeto a los mayores, incluso entre jóvenes. Existen dos formas del lenguaje, la estándar,



Tokio. Museo Nacional.



Soka. Día nevado.

y otra más formal y respetuosa. Los estudiantes deben usar esta última con los que pertenezcan a cursos superiores al suyo, aunque solo haya un año de diferencia. Cuando la relación es lo suficientemente cercana, no obstante, el mayor puede permitirle al menor usar lenguaje estándar con él.

Sin embargo, no hay tantas diferencias con respecto al carácter como se podría pensar, no todos son tan tímidos y formales como dicta el estereotipo, si bien es posible que no se abran tan pronto como los occidentales.

¿Cuáles son las aficiones y las diversiones más generalizadas entre la juventud japonesa?

Tanto en el instituto como en la universidad hay un sistema de «clubs» o grupos que se dedican a actividades extraescolares de todo tipo: fútbol, teatro, baile, grupos de debate. . . Los más importantes reciben fondos de la propia universidad. La gran mayoría de los estudiantes practica sus aficiones en alguno de estos grupos, que se reúnen varios días a la semana.

Durante su tiempo libre, a la mayoría de los jóvenes les gusta ir de compras, salir a tomar algo. . . , aficiones similares a las de los jóvenes de cualquier parte. Es cierto, no obstante, que no suelen quedar en sus casas a no ser que haya mucha confianza, ya que se considera algo personal. Por ello hay muchos lugares

de ocio, como centros comerciales, salas de juegos, los llamados *izakaya* (bares en los que se bebe mientras se disfruta de una pequeña comida) y, por supuesto, las salas de karaoke.

¿Qué es lo que más te atrae de la cultura japonesa que tú defines como rica y distinta? ¿Hablas tan bien el japonés como te dicen los japoneses?

Lo que me parece más interesante de la cultura japonesa es cómo se ha ido desarrollando a lo largo de los siglos, con la influencia de China y el confucianismo, para después chocar con la cultura occidental, que tiene unos valores completamente diferentes. Se han seguido conservando estos valores tradicionales, pero al mismo tiempo se han adaptado a la vida moderna de una forma única. Es algo que me parece fascinante. Personalmente, creo que una de las mejores formas en las que se refleja esto es el arte, tanto en las muchas formas de artesanía tradicional como en el arte contemporáneo.

Con respecto al japonés, aunque es cierto que estando rodeada del idioma por todas partes me ha ayudado

muchísimo a mejorar, creo que me queda aún camino por recorrer.

¿Cómo nos ven a los españoles los japoneses? ¿Mucho tópico y típico?

Si bien no hay ningún estereotipo que se haya extendido en concreto, últimamente España se ha ido convirtiendo en un destino turístico popular para los japoneses, por lo que muchos conocen lo típico: Barcelona, la Sagrada Familia, el fútbol y el flamenco. Además, en las ciudades se pueden ver «Spain bars», bares que sirven auténticas tapas españolas. . . , aunque puede que algo adaptadas al gusto japonés.

Si nos animáramos a visitar Japón desde esta nuestra comarca de Andorra-Sierra de Arcos, ¿qué cosas -a tu criterio- no deberíamos dejar de ver o de vivir por nada del mundo?

Japón es un país con tanto que ofrecer que incluso llevando aquí nueve meses sigo pensando que aún no lo he visto todo. Aun así, recomendaría una visita por el distrito de Asakusa, que cuenta con los templos más antiguos de Tokio, y dar un paseo entre los puestos de souvenirs. Si se tiene la oportunidad, ver un teatro tradicional *kabuki* es una experiencia impresionante. En cualquier parte, los puestos de comida callejera son lo mejor para disfrutar de un aperitivo rico y sustancioso. Shibuya es el mejor lugar en el que experimentar de

Ver un teatro tradicional kabuki es una experiencia impresionante.



Soka. Monte Fuji visto desde mi apartamento.



Nlshiarai. Darumas tradicionales de Año Nuevo.

primera mano el ritmo ajetreado de la ciudad, entre rascacielos y centros comerciales. Si se quiere vivir la verdadera experiencia de Tokio, pasar una noche en vela: hay muchos lugares que lo permiten, no solo discotecas sino restaurantes, cafés o bares que permanecen abiertos hasta el amanecer. Después, tomar el primer tren de la mañana, rodeado de exhaustos jóvenes que regresan de fiesta y somnolientos hombres de negocios que se dirigen al trabajo, y descansar, por fin, en una ciudad que nunca duerme.



Café Central Park

Os meninos do río, en los Goya



Rosa Pérez Romero
Fotos: archivo de Javier Macipe

Javier Macipe -director de cine que realizó en 2007 su primer cortometraje, *Cuidala bien*, en la localidad de Ariño-, galardonado con más de 70 premios y seleccionado en 214 festivales de todo el mundo, ha sido de nuevo noticia por la nominación de su obra *Os meninos do río* a "Mejor cortometraje de ficción" en la 30 edición de los Premios Goya.

¿Qué trayecto sigue un corto para que lo conozcan los académicos que votan en los Goya?

Es un trayecto bastante complicado. En primer lugar, para poder presentarte como candidato el cortometraje tiene que haber ganado un premio de una lista de festivales, los más importantes o más antiguos de España, que propone la Academia; muchos cortos ya se quedan fuera por no cumplir ese requisito. Si ganas uno de esos festivales, presentas tu candidatura y un jurado elige 15 finalistas entre todos los cortos presentados. Si entras a formar parte de esos 15, entonces hay que poner en marcha una especie de maquinaria electoral, para que los más de 1000 académicos que votan en la fase final vean tu trabajo. Esta campaña básicamente consiste en hacer llegar a casa de cada académico una carta con un DVD del corto. En esta fase votan ya todos los académicos, y los 5 más votados son los que llegan a la gala. Después se hace otra votación, de donde salen los ganadores. Nosotros nos quedamos entre los 5, ¡nos faltó el último escalón!

¿Cómo repercute en un corto el haber sido nominado?

No ha pasado suficiente tiempo como para poder valorarlo con perspectiva. De momento sirvió para que nos lo comprara Canal Plus o Aragón TV, lo cual es muy bueno porque permite llegar al público generalista, cosa que muchas veces no ocurre con los cortos, que acaban viéndose, casi exclusivamente, en festivales.

¿Cómo se vive la gala de los Goya?

La gala en sí no es muy distinta que verla en televisión, y la cena de después tampoco te creas que era para tanto.



Javier Macipe en dos momentos de la gala.



Viñeta realizada por su hermano Joaquín en vísperas de los Premios Goya.

Los cortos no están especialmente bien tratados y te sientes una más de las 3000 personas que hay de público en la sala; solo que, obviamente, muy nervioso. Lo verdaderamente emocionante fueron los días y las horas previas, cuando puedes compartir la alegría con amigos, paisanos, familia... y ves que hay una expectación enorme y un deseo compartido muy sincero. No olvidaré nunca el momento en que salí de casa, con todos mis amigos allí presentes, aplaudiendo y animando..., parecía que me iba a la guerra.

¿Ya ha afectado de alguna manera a tu trayectoria profesional?

Pues de momento no es que me haya cambiado la vida, pero sí creo que con distancia veré la importancia que ha tenido. Por ahora me han llegado un par de proyectos que podrían ser muy interesantes si salen adelante, y esos sí que podrían cambiarme la vida. Es decir, la nominación en sí no cambia nada, lo importante es si sabes aprovechar, a base de trabajo e imaginación, las rendijas que se van abriendo.

Imaginamos que habrás visto muchas de las películas y cortos de esta edición ¿Qué opinas de la calidad del cine español?

Creo que se hacen películas muy buenas todos los años, que no son necesariamente las que llegan a los Goya; de hecho una de mis películas favoritas, *Los exiliados románticos*, no tenía ninguna nominación. Ojalá consigamos hacer las cosas de tal manera que la gente sepa que se hacen cien películas al año, de las cuales muchas seguro que podrían conectar con el público más que las que producen las teles y que, tristemente, son casi las únicas que se conocen porque tienen los medios para publicitarlas.

En cuanto a los premios, pues normalmente me suelo sorprender, no sé muy bien cuáles son los criterios de los académicos, aunque tengo que decir que *Truman*, que ganó este año, es un peliulón. Y en cuanto a los cortos contra los que competíamos, la verdad es que eran todos tan diferentes en estilo y contenido que es muy difícil compararlos. Todos son buenos cortos.

Aprovecho, por último, para agradecer una vez más el apoyo que he recibido de Ariño y de la comarca. Aunque en la gala estaba solo, me sentía como debe sentirse un futbolista cuando le anima su afición, os imaginaba comiendo tortilla todos juntos y viendo la tele con toda la ilusión y me sentía ya ganador. Un fuerte abrazo.

Fotografía en la naturaleza

Pájaros y pajarillos que sobrevuelan nuestra tierra

Mariano Martínez Luque

Fotos: José Luis Lagares

Cuando vamos paseando por el campo percibimos muchos sonidos de animales, entre ellos los de las numerosas aves que sobrevuelan el cielo o se posan en las ramas de algún arbusto o árbol; pero quizá muchos de nosotros no nos damos cuenta, por esa falta de conocimiento que tenemos del medio natural, ni de la especie a la pertenecen y menos aún del nombre científico con el que se les denomina.

En la inauguración de la exposición fotográfica *Plumas*, de José Luis Lagares, presentada en el Ítaca el día 11 de mayo, y que podrá ser visitada hasta el 30 de junio, pudimos ver algunas de esas aves con la certeza de saber, no solo su nombre, sino también su aspecto físico de la manera más clara y precisa, algo que nos permite el hecho de haber sido tomadas estas fotografías por un profesional -agente de protección de la naturaleza- y un amante de estas especies cubiertas de plumaje y del mundo natural donde habitan. La mayoría de estos pájaros o pajarillos vo-



Herrerillo



Papamoscas gris



Pinzón con color



Petirrojo

ladores, nos comentó él, son habitantes de nuestros bosques, vaguadas y llanuras más cercanas, pues casi todas las fotografías habían sido realizadas en la comarca del Maestrazgo y zonas adyacentes, además de en el Somontano. El autor de estas magníficas imágenes, ese mismo día de la inauguración, nos fue dando también algunos detalles más del comportamiento de estas aves en su medio natural y de cómo se las apañaba para poder captar los momentos en los que estos animales se muestran más atrayentes a la percepción visual del ser humano.

Para mí, mirar esas fotografías, de aves aparentemente captadas en un momento en el que parecen saber que alguien las observa, es como si yo mismo fuese el que estuviese escondido tras algunos ramajes y mientras escuchaba a mi alrededor el sonido de la voz de José Luis Lagares y la de los demás asistentes a esta exposición, no dudé en dejarme llevar por la imaginación y sentirme también fotógrafo, captador de estas vidas envueltas en plumas y envueltas a la vez en la magia natural que emana del medio donde habitan.



La India entre la ausencia del color

Mariano Martínez Luque

Fotos: Rafael Galve

Con el sugerente título *India, luz y color*, Rafael Galve Alquézar ha vuelto a introducirnos en uno de sus viajes a ese país oriental a través de una exposición fotográfica que ha sido presentada en el patio de la Casa de Cultura de Andorra del 4 al 16 de mayo. En ella los visitantes hemos podido ir adivinando, porque las imágenes así nos lo sugerían, no solo esos colores que él ha omitido en esta colección, sino también el calor intenso que se supone debe de hacer allí, algo que se refleja sobre todo en la quietud



con la que parecen realizar algunas de las actividades más comunes estas gentes, como son las de los pescadores, los trabajadores textiles, los pastores, las recolectoras agrícolas... Durante mi recorrido por los paneles me resultó inevitable quedarme algo perplejo con algunas de las escenas que iban apareciendo a mi paso, de fotografía en fotografía, mientras creía escuchar al mismo tiempo las voces de algunas o alguno de los vendedores callejeros en algunas de las calles de uno de esos pueblos o aldeas donde muchos transeúntes humanos se mezclan -en una amalgama de especies aparentemente cohesionadas- con las vacas, los asnos, los gatos... No faltó tampoco en esta exposición la sugerencia de los olores o aromas que indudablemente emanar allí del agua de los ríos lentos, del mar, del barro en las calles, de las especias culinarias... En definitiva, que la felicidad y la vida, a pesar de todo, podría ser también parte del mensaje que Rafael Galve nos ha querido transmitir con estas imágenes sumidas en los claroscuros del blanco y negro, donde no faltan tampoco las sonrisas de los niños y las niñas, que junto a las de muchos de los adultos, o incluso de los ancianos, nos siguen mostrando su alegría a través de esos ojos oscuros que lanzan miradas penetrantes, y a las que el autor, en el momento de disparar su cámara, casi siempre trata de enfocar de una manera peculiar, para que estas gentes del Oriente vuelvan a hablarnos con su luz, para de alguna manera sugerirnos, tal vez, una visita a esa tierra suya, indudablemente llena de luz y color.

La Coral Luis Nozal, de Andorra, cumple 25 años



La coral con Eloísa Lombarte como directora.

Todo comenzó allá por el siglo xx. Más concretamente, a finales del siglo xx. Andorra tenía una coral (Coral parroquial) dirigida por un maestro (Manuel Marco), que por circunstancias personales tuvo que abandonar la villa y, por consiguiente, dejar la dirección de aquella.

El pueblo se quedó sin coral. Pero no sin coralistas. Al pueblo le gustaba el canto coral y tener una coral. Y tanto es así, que en septiembre de 1990 la Comisión de Fiestas invitó a la Coral Zaragoza a actuar en la misa de San Macario.

Después de esta actuación el alcalde (Isidro Guía) y el concejal de Cultura (Fernando Casaus) hablaron con el director de la Coral Zaragoza (Luis Nozal) para proponerle crear una coral en Andorra. La idea era que Luis Nozal la dirigiese durante uno o dos años y después dejara que otro director cogiese la dirección.

Luis Nozal vivía en Zaragoza; era profesor del Conservatorio, dirigía la Coral Zaragoza... Entre semana le resultaría complicado desplazarse a Andorra, supongo que por ello acordarían realizar los ensayos en las mañanas de los sábados, dado que así fue como ocurrió. Luis Nozal venía desde Zaragoza todos los sábados y dirigía el ensayo, de 10 a 13 h.

La agrupación comenzó llamándose Coral Andorra, pero a la muerte de Luis Nozal se propuso, con el consentimiento de su familia, llamarla Coral Luis Nozal.

Luis era un hombre serio en los ensayos, pero cercano fuera de los mismos. Después de los ensayos nos quedábamos con él unos cuantos coralistas (los que querían) a tomar un vermú, finalizado el cual Luis regresaba a Zaragoza. Menos mal que en aquellos años no nos hacían "soplar"...

Recuerdo que uno de esos sábados un compañero de la coral tenía, en casa, paella para comer. Poco después de terminar el ensayo, estando en el vermú, recibió el aviso de que ya estaba preparada la paella. El vermú terminó a las 3 de la tarde; pobre paella, y pobre compañero...

La coral comenzó con un grupo de personas muy heterogéneo en lo que a la edad se refiere. Me parece que Davinia tenía 9 años. Era muy formalita y aguantaba las tres horas de ensayo. Las personas más jóvenes al llegar a los 18 años se iban a la Universidad quedando los mayores en la coral. Funcionaba como el vino. Cada año se iban algunos, pero venían nuevas incorporaciones. Siempre estaban los mayores, "la madre" diríamos en el caso del vino. Vivíamos épocas de abundancia -36 coralistas-. Pero llegó la época de escasez. Poco a poco se fueron yendo coralistas. Lo veíamos, pero no sabíamos la causa. Nos daban razones varias (familiares, orga-

José María Arredondo Ladrón de Guevara
Fotos: archivo de la Coral Luis Nozal

**25 años, 5 directores,
110 coralistas, 246 obras cantadas.**

**Este podría ser un resumen
de la historia de la coral de Andorra.**

nizativas...), pero una vez que terminaban esas obligaciones no volvían. Seguimos sin conocer la causa. El momento más delicado fue en 2012, en que nos quedamos 16 coralistas y las cuerdas descompensadas. Tuvieron que venir de otras poblaciones (Híjar y Alcorisa) a echarnos una mano para que la coral no desapareciese. Esto hay que agradecerse al actual director, Zigor González, que fue el que trajo a estas personas. Actualmente somos 26 personas (5 de Híjar).

Es un grupo humano donde reina la armonía, aunque de vez en cuando surja algún ramalazo de negatividad. Da gusto ir a los ensayos. Se puede decir que el porcentaje de asistencia supera el 80 %. Pero este grupo ¿por qué se reúne? ¿Para merendar? Sin eliminar esa posibilidad, podemos decir que nos reunimos porque nos gusta la música y creemos que con la ayuda de los profesionales (directores y profesores de ensayo) podemos transmitirla a los demás. En preparatorio de solfeo, en la Casa de Cultura, nos enseñaron que la música es el arte de expresar los sentimientos por medio de sonidos combinados. Y eso es lo que intentamos hacer, transmitir sentimientos.

Estando dándole vueltas a cómo expresar en este artículo mis sentimientos en la coral, recibo casualmente un correo, con un enlace a YouTube (www.youtube.com/watch?v=a42uy6dipJg), en el que un compositor británico, director de coro, direc-

A lo largo de estos 25 años la coral ha tenido 159 actuaciones entre misas (fiestas patronales, bodas, funerales y de llagas), conciertos (verano, Navidad, etc.), colaboraciones y participaciones en encuentros de corales y otros eventos tanto en la localidad de Andorra como fuera de ella.

Resumen de actuaciones

Localidades	Número de actuaciones
Andorra	114
Teruel capital	1
Resto provincia Teruel	26
Zaragoza capital	9
Resto provincia Zaragoza	5
Huesca capital	0
Resto provincia Huesca	1
Resto España	3
Total	159



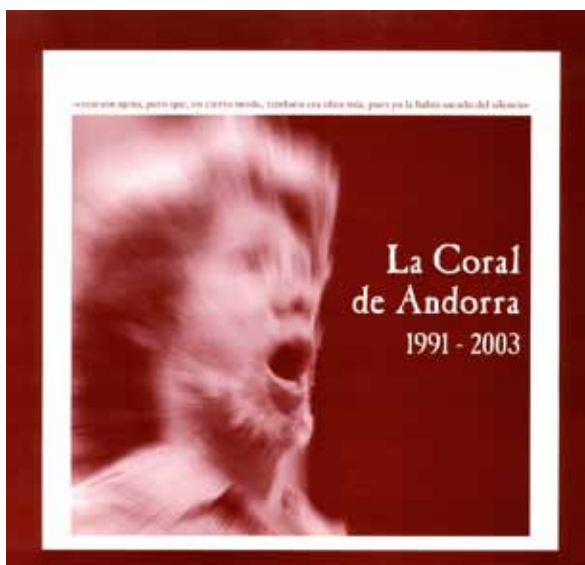
Coral con Inma Miñés en el auditorio de Zaragoza.

tor orquestal, arreglista y productor musical (John Rutter) se explica, y yo decidí callar y escuchar:

La música coral no es uno de los lujos de la vida. Es algo que se dirige al corazón mismo de nuestra humanidad, a nuestro sentido de comunidad y a nuestras almas. Tú expresas, cuando cantas, tu alma en canto, y cuando te unes en grupo con otros cantantes conforman más que la suma de las partes. Todas esas personas están abriendo sus corazones y sus almas en perfecta armonía, lo cual es un verdadero emblema de lo que necesitamos en este mundo, cuando gran parte del mundo está en conflicto consigo mismo. . . solo para expresar, en términos simbólicos, cómo es cuando los seres humanos están en armonía. Esa es una lección para nuestro tiempo y para todos los tiempos. Creo en esto profundamente. Y la excelencia musical es, por supuesto, esencial, pero incluso si un coro no es el mejor del mundo, el hecho de que se reúnan tiene un valor social, tiene un valor comunitario. Y siempre digo que una iglesia o un colegio sin coro es como un cuerpo sin alma. Tenemos que tener un alma en nuestras vidas, y todos los que han cantado en coro me dicen que se sienten mejor por hacerlo. Que, sin importar las preocupaciones del día, si se reúnen tal vez después de un largo día de colegio o de trabajo, de algún modo dejas tus problemas en la entrada. Y cuando estás ahí sentado, haciendo música por un par de horas, al terminar el día, eso es lo único que importa en ese momento y te vas reconfortado. Te vas renovado, y ese es un valor que va más allá que la música misma. Por supuesto, como músico lo atribuyo esencialmente a la música, pero todos esos valores anexos simplemente se alzan como un faro. Creo que nuestros políticos deben tomar nota -Dios ¿alguna vez lo hacen? (se ríe)- y nuestros educadores, aquellos que deciden los presupuestos de educación, los presupuestos de las iglesias, deben recordar que no se trata de un lujo. Es como un gran roble que emerge desde el centro de la especie humana y despliega sus ramas por todas partes. Eso es lo que la música hace por nosotros, y la música coral debe considerarse uno de los ejemplos supremos de aquello (traducido por: Marco Andrés Montenegro).

Podríamos decir que las principales actuaciones fueron las primeras con cada director, por lo que ello representaba, así como aquellas que supusieron un reto especial a la coral. Quizás podríamos destacar las siguientes.

Fecha	Lugar	Actuación
28/06/1992	Andorra	Fin de curso. 1.º concierto con Luis Nozal Álvarez de director.
30/04/1995	Alcorisa	1.ª actuación fuera de Andorra.
26/11/1995	Andorra	Sta. Cecilia, con la Banda Municipal de Andorra. 1.ª actuación con Eloísa Lombarte de directora.
23/11/1996	Andorra	Sta. Cecilia, con la Banda Municipal de Andorra. 1.º concierto con Inmaculada Miñés de directora.
26/06/1999	Andorra	"Aires y Danzas del Renacimiento", con la Orquesta de Pulso y Púa, y Flautas Barrocas.
13/12/1999	Zaragoza	IV Muestra de Corales de Aragón, en el auditorio (sala Mozart).
15/12/1999	Zaragoza	IV Muestra de Corales de Aragón, en el auditorio (sala Luis Galve).
13/05/2000	Benasque	II Certamen Coral Villa de Benasque (concurso).
17/12/2000	Andorra	Jornadas Andorra siglo XX. Concierto barroco con la Orquesta de Cámara de Huesca.
28/01/2001	Zaragoza	Misa y concierto en la Seo.
31/03/2001	Andorra	Jornadas del Tambor y Bombo, televisado en directo por la TV2 Aragón.
14/06/2003	Igualada	Concert Coral con la Coral La Mixta d'Igualada.
13/12/2003	Esteruel	Monasterio del Olivar. XII Aniversario. Despedida de Inmaculada Miñés como directora.
17/12/2005	Andorra	Nombramiento de Ángel Alcalá Galve como Hijo Predilecto de Andorra. 1.º concierto con Joan Carles Blanch de director.
02/06/2007	Alcañiz	IV Encuentro Coral "Ciudad de Alcañiz" con las corales Salduie de Zaragoza y la Unión Musical Ntra. Sra. de los Pueyos de Alcañiz.
06/10/2007	Ejolve	Día de la Comarca. 1.º concierto con Beatriz Barceló de directora.
29/06/2008	Andorra	I Encuentro Coral "Villa de Andorra" con las corales Salduie de Zaragoza y la Unión Musical Ntra. Sra. de los Pueyos de Alcañiz.
21/02/2009	Teruel	X Encuentro Coral "Ciudad de Teruel" con las corales Polifónica Turolense, Coral Fraga y Coral Harmonía de Valladolid.
30/10/2010	Andorra	Acto de nombramiento de Hijo Predilecto a Eloy Fernández Clemente.
26/06/2011	Sástago	Concierto en el Monasterio de Rueda.
09/09/2012	Andorra	Misa mayor de San Macario. 1.ª actuación con Zigor González de director.
17/11/2012	Andorra	V Encuentro de Corales con las corales Orfeo Andorrà, de Andorra la Vella, y la Polifónica Liger "Santos Paz", de Alcorisa.
19/04/2015	Andorra	Concentración Laudística de Aragón (VI Juntón) en Andorra.



Portada del folleto y postal realizados por la coral como conmemoración de su XII aniversario.



Coral con Beatriz Barceló como directora.



La coral con Zigor González en la dirección.

A TEMPO

Eloísa Lombarte



Comencé mi andadura musical en Andorra hasta finalmente realizar estudios superiores en el Conservatorio Superior de Zaragoza, estudios que simultanéé con mi trabajo en la Escuela Musical de Andorra. Es en este periodo cuando conocí y comencé a aprender del estupendo director Luis Nozal; posteriormente, cuando le sucede en la dirección de la coral Inmaculada Miñés, pasé a participar como codirectora, colaborando en el montaje de las canciones a través de ensayos semanales a su cargo, del conjunto de la coral en unas ocasiones y de las diferentes cuerdas que la componen en otras. Este periodo de trabajo en la agrupación se extendió a lo largo de 8 años, para posteriormente tomar otra dirección y dirigir la Agrupación Coral Alcorisana. Entre ambas actividades

formé un grupo vocal, Las Voces del Regallo, con personas de la localidad de Andorra.

Puede decirse que con la Coral Luis Nozal me introduje de lleno en el mundo coral y de la dirección de coros en el que actualmente permanezco y que me ha dado grandes alegrías y satisfacciones. Es en esta agrupación donde por primera vez dirigí a un grupo coral en el ya tradicional acto del pregón de la Semana Santa de Andorra. El grupo de voces que componían la coral en ese momento estaba formado por un grupo numeroso de gente joven con ilusión y muchas ganas de cantar y montar canciones. Fue una época donde se realizaron muchas actuaciones en la localidad, con un repertorio muy amplio. Durante todo el tiempo de permanencia en la coral en las actuaciones realizaba la labor de pianista acompañante.

Inma Miñés



Era octubre de 1996. Por aquella época yo dirigía el Coro Izvor y también era miembro de la Banda Sinfónica de Aragón, un compañero de la banda me informó de que la Coral de Andorra necesitaba director para el próximo curso. Llamé por teléfono, envié mi currículum y me presenté a la entrevista, un mes más tarde habíamos comenzado los ensayos.

Sabía que el anterior director Luis Nozal era un buen músico y esperaba, como así fue, encontrar un coro con posibilidades.

La gran mayoría de las corales aragonesas están integradas por aficionados, en este aspecto la coral de Andorra no era una excepción. Desde mi punto de vista una coral, en primer lugar, tiene la función de ofrecer a la gente la posibilidad de cantar, de disfrutar de la práctica del canto coral, de tener la experiencia estética de expresarse con la voz, de hacer y conocer la música que se ha compuesto para este tipo de formación. Y, en segundo lugar, de divulgar este patrimonio cultural a través de las diferentes participaciones y conciertos.

Es cierto que las características de la coral determinan una dirección en el trabajo; un estudio, no siempre fácil, de elección del repertorio, pues es necesario tener en cuenta las diferentes posibilidades y gustos de sus integrantes.

Nuestra coral era muy rica y variada en timbres y estaba bastante compensada en cuanto a número de voces. Lo más difícil de conseguir es la homogeneidad de timbres, el empaste sonoro, y la unidad expresiva. Lo mejor de la coral era la calidad humana de sus componentes, sus voces, la gran capacidad de trabajo, su fuerza de carácter y su sensibilidad musical.

Mi interés y objetivos principales eran, pues, que la coral pudiese crecer musicalmente y disfrutar de un repertorio que abarcaba obras de diferentes estilos, épocas y autores. Cuando inicias la labor de dirección de un coro ideas un proyecto en el que se une lo que tú quieres de él y lo que el coro espera de ti, creo que este proyecto tuvo vida propia. La relación del director con el coro es clave, en nuestro caso se extendió más allá del ámbito profesional, creo que es algo que nos caracterizó, esa dimensión de colaboración y amistad.

Beatriz Barceló



El trabajo con la Coral Luis Nozal de Andorra comienza en el año 2007, pero... ¿qué tipo de trabajo? Bueno para mí, como directora coral, un coro es un grupo de personas que van a convertir sus voces en una sola y con ello crear emociones, sensaciones, en definitiva, arte.

Pues bien, así comenzó mi trabajo con el grupo. Había que conseguir que ese gran grupo de personas y voces se convirtiesen en una sola voz, lo que llamamos los directores conseguir un buen empaste vocal. Este es un trabajo arduo, puesto que la voz es el instrumento que nos identifica como personas y es muy nuestro; compartirlo y cambiarlo (aunque solo sea en el instante musical) no es fácil. Pero con trabajo y cariño fuimos trabajando la técnica vocal y la escucha y creo que juntos avanzamos consiguiendo buenos resultados. Tanto es así, que algún día escucho la grabación del Concierto Navideño de 2008 y me siento muy satisfecha. Y aún quedaba mucho por hacer... ¡Y seguimos trabajando!

Otro de mis objetivos fue transmitir la emoción, el contexto de las obras que íbamos a interpretar. En la música coral el texto está presente en todas o casi todas las obras y con él transmitimos la historia que se funde con la música y crea la obra de arte. Por mi parte, trabajar el lenguaje del gesto que los directores utilizamos para transmitir todas nuestras ideas, objetivos musicales y así poder comunicarnos y entendernos también fue una de mis metas.

Con todo el trabajo realizado en equipo durante seis años, concluimos nuestra andadura en junio de 2012 con un concierto dedicado a la poesía. El repertorio musical estaba basado en textos de grandes poetas y musicalizados también por grandes compositores. Fue un buen concierto, lo disfrutamos y fue una gran despedida. Aunque yo y las despedidas no nos llevamos muy bien. Muchas gracias a todos por esos años en los que pudimos compartir mucho y aprender de todo y de todos. Un abrazo de corazón.

Zigor González



Soy el actual director de la Coral Luis Nozal de Andorra. Ya hace más de cuatro años que empecé y, claro, son de esas cosas que no se olvidan. No solo por la emoción que puedes sentir, sino por la dificultad técnica que había en ese momento debido al escaso número de componentes en la coral y la descompensación en las cuerdas. No obstante, el grupo se mantuvo firme en su decisión de seguir manteniendo por encima de todo el nombre de esta coral. Por ese motivo doy las gracias a todo el grupo que fue partícipe y también a las demás personas que, aun no pudiendo venir por sus circunstancias, nos tenían en su pensamiento.

El trabajo comenzó de nuevo y lo hicimos ofreciendo un repertorio "asequible" al grupo. Meses después ocurrió una cosa maravillosa y fue que hubo un rol participativo entre muchos componentes de distintas corales que dirijo. Esto es que vinieron de Híjar y Alcorisa personas que hoy en día son miembros de la coral. Pero también aportamos lo mismo fuera. Eso enriquece y beneficia a todos musicalmente.

Después de todo esto, volvimos a actuar fuera, bien con todo el coro o bien participando en otro: Francia,

Bilbao, Zaragoza...; como podéis ver, nos lo pasamos genial en un grupo activo y vivo. Pero con una carencia muy importante que hay que destacar, y es la formación de cantera y/o de captación de personas. Por ello me gustaría señalar una cosa importantísima. Y es que todo aquel al que le guste cantar y quiera aprender aquí tiene un sitio. Solo hace falta un poco de paciencia y ganas. Escuchen a este maestro: <https://www.youtube.com/user/mamontenegro67>

Por último querría dar las gracias a todos: a los componentes del coro, a los directores anteriores que han sacado de este coro lo mejor y al Patronato de Cultura, Casa de Cultura y Escuela de Música de Andorra (EMA), sin cuya ayuda hubiera sido muy complicado llevar a cabo todos estos 25 años. Un último deseo: "Puesto que el canto es algo tan hermoso, desearía que todos los hombres aprendiesen a cantar" (William Byrd, 1588).



Un domingo para la cultura

Cristina Alquézar Villarroya

Fotos: Carlos Estévez, Roberto Morote y JAP

El pasado 27 de diciembre se celebró, en la Discoteca Galaxia, el II Domingo Creativo, organizado por el ColectivoEnConstrucción. Su objetivo, al igual que en su primera edición, era ampliar la agenda cultural de la comarca Andorra-Sierra de Arcos y alrededores. Y es que este grupo, aunque valora positivamente la labor realizada desde el Ayuntamiento de Andorra y la Comarca Andorra-Sierra de Arcos en este sentido, entiende que todavía estamos muy lejos de pensar y vivir la cultura como uno de los ejes principales de nuestro día a día.

Con actos como este y entendiendo la cultura como base imprescindible de una sociedad creativa y crítica, su idea no era quedarse ahí. Como ya habían venido anunciando desde el I Domingo Creativo (1 de febrero de 2016), pretenden también dar un paso más y formar un colectivo de reflexión, creación e intervención artística desde y para Andorra y alrededores, es decir, desde el mundo rural y el norte de Teruel. Ese era, en realidad, el objetivo último que había motivado la formación del ColectivoEnConstrucción, de momento compuesto por apenas media docena de personas.

El II Domingo Creativo lo abrieron Teatro en la Luna (Luna Calvo y Carlos Estévez), de Andorra, con un cuento en forma de teatro de sombras. Fue una prueba más de que con poco y mucha imaginación pueden contarse historias capaces de transportarnos a lugares muy lejanos. Después, Martensia y Laurel (Teatro Políglota) vinieron desde Caspe para hacernos algunos divertidos trucos de magia.

Tras el espacio infantil, se proyectó *El matrimonio*, del ariñense Javier Macipe, una de las historias que forman su primer largometraje *Los inconvenientes de no ser Dios*, galardonado en el Festival de Zaragoza (2015) en la categoría de Mejor Ópera Prima. Una historia indignante y triste en torno a la vejez, campos de olivos y contratos inhumanos. Macipe optaba, en esos momentos, al premio al mejor cortometraje con *Os meninos do rio* en los premios Goya.

Antes de llegar al ecuador de la tarde, la bailarina zaragozana, ubicada en Toulouse, Izaskun Insausti mostró parte de su trabajo en colaboración con algunos de los componentes del ColectivoEnConstrucción. Estos le habían propuesto bailar una canción de las franco-cubanas Ibeyi, tema que ellos versionarían y tocarían en directo. La coreografía gustó mucho a los asistentes, impresionados por las posibilidades de movimiento que el cuerpo ofrece para expresarse, y el experimento no salió del todo mal, por lo que el colectivo salió con ganas de seguir trabajando.



Javier Aranda y sus títeres.



Izaskun Insausti y el ColectivoEnConstrucción.

Así, se llegó a la actuación de Javier Aranda, otro de los invitados especiales venidos de fuera. Con su espectáculo *Parias* y a través de las historias de los protagonistas de obras como *El tiranicida*, *La cantante calva*, *Hamlet* y *Los miserables* nos sumergió en un universo de emociones agridulces, haciéndonos reflexionar sobre problemas sociales actuales y la propia condición humana. Y todo ello simplemente mediante unas expresivas marionetas hechas a mano. El público quedó entusiasmado con el enorme trabajo de Javier y su gran sensibilidad.

Después llegó el turno de la literatura. Con el objetivo de poder seguir financiando los siguientes Domingos Creativos, el grupo publicó un pequeño cuaderno con varios textos, poesías y relatos cortos, escritos por personas de Andorra y con una portada ilustrada por la también andorrana María Peguero. Nació así *De texto los Domingos*, un juego de palabras que reivindicaba aprovechar este día de la semana para crear, haciendo un guiño al nombre y día de celebración de este evento. El librito sería además -y en primer lugar- un recuerdo físico del mismo y una manera de difundir más allá de ese día las palabras de estas personas. Los autores de los textos fueron Diego Vera, Antonio Acuña, Clara Cucalón, Ariel (Mariana Rodríguez), Juan José Bielsa, María José Tejedor, Mariano Martínez y Pablo Rocu.

El público, además, pudo disfrutar de la lectura de la mayoría de los textos por parte de sus autores o de asistentes que, en el último momento, se animaron a poner voz a pensamientos ajenos. A ello le siguió el micro abierto, que contó con una amplia participación, demostrando que la poesía interesa y que la gente tiene ganas de compartir sus escritos.

A continuación el micrófono se puso a disposición de la improvisación musical. Comenzaron de nuevo algunos de los miembros del colectivo, que en esta ocasión se hicieron llamar ACDC (Agrupación de Creadores del Domingo Creativo) y que, con un globo terráqueo en mano, tocaron diferentes músicas del mundo. A la *jam session* se unieron algunos pocos valientes, no es fácil salir a improvisar, pero además se estaba haciendo ya tarde y la gente había comenzado a marcharse.

El colectivo comentó que el sabor de boca general fue muy bueno. Y no solo por las actuaciones artísticas, sino también por sus primas hermanas culturales: la artesanía y la gastronomía. Los domingueros creativos también pudieron disfrutar de unas riquísimas y saludables tapas, elaboradas por un miembro del colectivo, Sandra López, a partir de los productos de la Huerta en Casa (www.lahuertaencasa.com). Y, como novedad, en esta edición se contó con varios puestos de artesanía y obras de arte de creadores y artesanos de la zona, que expusieron y vendieron sus trabajos: Carlos Estévez de Andorra (saquitos térmicos de semillas y lavanda), Trini Cerámica de Alcorisa (vasijas, collares, diferentes bandejas y recipientes), María



Néstor Martínez leyendo un poema.



Teatro Políglota.

Peguero de Andorra (abanicos pintados a mano, dibujos y grabados), La Essencia del Martín de Oliete (productos de cosmética 100 % natural: jabones, aceites esenciales, aceites vegetales, cremas, hidrolatos y arcillas). Ellos mismos también colaboraron con esta fiesta creativa elaborando entre todos una cesta, que al final de la tarde se rifó.

El II Domingo Creativo contó, asimismo, con la colaboración de Ernesto López (A. C. Deluxe), Discoteca Galaxia, Circo Badín (Foz Calanda), LaNube Estudio, GRIMBA y CELAN.



Puestos de artesanía.



*No se trata de tener derecho a ser iguales,
sino de tener igual derecho a ser diferentes.*

Arte de todos para todos

Pilar Sarto Fraj
Fotos: Rosa Pérez

La exposición, muestra itinerante de obra plástica creada por personas con discapacidad, ha sido realizada y organizada por la Fundación Quílez Llisterri, que pretende fomentar el arte y la cultura en el Bajo Aragón, los centros de la agrupación ATADI (Agrupación Turolese de Asociaciones de personas con Discapacidad intelectual) de las localidades de Alcorisa, Alcañiz, Maestrazgo-Cantavieja y Valderrobres, ASADICC de Caspe y el Colegio Público de Educación Especial Gloria Fuertes de Andorra, y ha estado coordinada por José María Peguero.

La inauguración en Andorra, que tuvo lugar el 6 de abril en el centro Ítaca, mezcló música, danza, poesía y expresión plástica haciendo realidad el objetivo de inclusión de las personas con discapacidad que refleja el título *Arte de todos para todos* y que se definió como: "Un mundo de sensaciones, un lugar para la magia que comporta la expresión, un lugar donde imágenes y trazos cuentan historias con corazón".

Uno de los carteles del patio expresaba la síntesis del proyecto: "La exposición *Arte de todos para todos* es una oportunidad para hacer visible la magia de las manifestaciones artísticas creadas por personas con discapacidad, pero con gran capacidad para sorprender. Sus autores, estos pequeños grandes artistas del Bajo Aragón, poseen un alto grado de afectividad y sensibilidad, una manera distinta de expresar sus sentimientos y apreciaciones del mundo que les rodea y lo hacen, a través de diversas técnicas plásticas, con una ingenuidad exquisita, natural y espontánea. Quienes convivimos con los protagonistas de esta muestra y compartimos el proceso de sus obras tenemos la suerte de disfrutar el instante mágico de sus creaciones. Ellos nos sorprenden y nos comunican viveza, emoción, encanto, belleza, ingenuidad y frescura".

La itinerancia por Cantavieja, Valderrobres, Híjar, Caspe y Alcañiz irá ampliando durante todo el año la propia exposición porque se irá incrementando con las obras de quienes la visitan o realizan actividades en torno a ella: centros escolares, de empleo y personas interesadas en el arte y la discapacidad, haciendo realidad el objetivo del grupo organizador: "Mostrar y compartir". El mural colectivo que ha ocupado las escaleras y rampas del Ítaca ha sido la manifestación grupal del potencial creativo de los artistas.



Entrada a la exposición y cartel anunciador.

El jueves 7 de abril, José María Peguero presentó y comentó diferentes obras bajo el título "Vuestros dibujos me hablan". Los primeros dibujos y los de las personas discapacitadas tienen movimiento, acción, un algo especial que luego se pierde por la supuesta perfección de la obra y la técnica. "La sencillez dice mucho de una vivencia. Ellos ven cosas que nosotros no vemos cuando lo viven intensamente". La individualidad de muchos puede hacer un gran conjunto cuando se trabajan representaciones de sueños o hay una funcionalidad social, como calendarios y obras realizadas para la comunidad. "La importancia de la creatividad en el ámbito educativo" fue el título de otra mesa redonda, que contó con la participación de profesionales de la educación para reflexionar sobre la creatividad y el desarrollo de la personalidad, la expresión de sentimientos y emociones en un contexto significativo, que genere vivencias que desencadenan procesos creativos multiplicando el afecto y el efecto, ya que la inquietud, la belleza, la sorpresa y la armonía se transmiten.

El arte intensifica los sentidos y con ello el aprendizaje es mayor. Frente al conformismo, la actividad creativa entendida en sentido amplio, es un vehículo para sentirse bien y para solventar las dificultades y superarnos.

El trabajo con la discapacidad comporta cambiar la mirada en busca de capacidades y posibilidades, no limitaciones. Vernos todos como personas con talento y creatividad, no se trata de tener derecho a ser iguales, sino de tener igual derecho a ser diferentes.

El sábado 9 de abril, se celebró una mesa redonda en la que participaron responsables de las áreas culturales de administraciones municipales y comarcales, así como asociaciones y centros de estudios, bajo el título "Agitar nuestra vida cultural. Propuestas para el fomento del arte y la cultura en el Bajo Aragón".



El trío Modern World durante su actuación ante uno de los murales de la exposición.

Elaborar proyectos de arte inclusivo con el objetivo de integrar a personas en riesgo de exclusión cultural, sea por discapacidad, enfermedad mental o por motivos sociales y económicos; fomentar la cooperación entre entidades culturales privadas e instituciones públicas del territorio del Bajo Aragón a través de la creación de una página web; establecer reuniones periódicas entre las asociaciones y entidades públicas para facilitar el conocimiento de los proyectos que se estén planteando y posibilitar la cooperación; impulsar el Catálogo Artístico, Monumental y Cultural del Bajo Aragón como instrumento para la difusión del patrimonio y del turismo cultural fueron las propuestas planteadas.

Un recital acústico a cargo de Alberto Abellán, Clara Cucalón y Sergio Medina fue la aportación musical a la exposición, que se completó el día 21 con las actuaciones del cuarteto Los Vientistas, formado por Marta Molina, Pablo García, Óscar Gracia y Carlos Alquézar, y del trío Modern World, compuesto por

María Aznar, Marcos Gracia y Sergio Bespín, de la Escuela Municipal de Música de Andorra, con el profesor Daniel Simón Goni.

En el arte de todos para todos tuvo cabida la poesía, con un recorrido poético por los espacios de la exposición interpretando y leyendo poemas y textos suscitados por las obras expuestas.

La fiesta final el día 5 de mayo en el CEA Ítaca fue la forma de clausurar la exposición en este primer tramo de su recorrido.

El coordinador de la exposición, José María Peguero, recoge para el BCI los momentos más entrañables vividos a lo largo de esta primera etapa en Andorra: la gran afluencia de visitantes, desde niños de tres años hasta personas de noventa; la emoción de los antiguos alumnos del colegio y la sorpresa al ver su obra expuesta, que les llevaba a iluminar la cara, a identificar y valorar sus emociones y recuerdos.

José María valora la participación y la implicación de personas que han intervenido desde la plástica, la música, la poesía...

Se ha podido cubrir todo el programa con buena participación. Se ha multiplicado el resultado respecto a la idea inicial: "Las valoraciones y el entusiasmo de los que la han visitado han sido toda una caricia".

El director de montaje, Jorge Martínez, expresaba así sus sensaciones:

Acabados los días y las sesiones en las que he explicado a los participantes la exposición, puesta en mis manos para su montaje, viene el sosiego de tantas emociones sentidas, por el gran compromiso de todos ellos, y vuelvo a respirar con la visión de toda la obra. Se despliega la luz, el color, el trazo y la armonía... , pintura toda ella, y me confirma lo que siempre he sentido por el arte y que Nietzsche puso en mi mente: "Tenemos el Arte para no morir de la verdad".



Movimiento, color, expresión... ¡Arte!

Jota (Andorra)

José Antonio Pastor Montañés

El *Cancionero musical de la provincia de Zaragoza* vio la luz por primera vez en 1950 gracias al trabajo de recopilación realizado por Ángel Mingote. Dentro del capítulo dedicado a las jotas aragonesas hay un apartado compuesto por "Canciones, coplas o cantos de jota aragonesa del cantador Antonio Aznar *el Andorrano*". El origen de las piezas que lo componen es variado: seis de Zaragoza, dos de Cadrete, una de la provincia de Zaragoza, dos del Bajo Aragón, una del par-

tido de Barbastro (Huesca), una de la provincia de Huesca, una de la provincia de Teruel y una de Andorra (Teruel). Esta última partitura es la que presentamos hoy.

La transcripción musical del repertorio de Antonio Aznar la había realizado Miguel Arnaudas Larrodé, autor de la *Colección de cantos populares de la provincia de Teruel*, publicada en el año 1927.

Jota (Andorra)

Antonio Aznar 'El Andorrano'

Un ca-ñón de vein - ti - cua - tro, aun-que pon-gan en tu puer - ta,
 un ca-ñón de vein - ti - cua - tro y tu pa-dre_el ar-ti - lle - ro,
 de tu que - rer no me_a - par - to de tu que-rer no me_a -
 par - to aun - que pon - gan en tu puer - ta.

Aunque pongan en tu puerta,
 un cañón de veinticuatro
 y tu padre el artillero,
 de tu querer no me aparto.

Huesos

David Yeste

Si me concentro lo suficiente
puedo escuchar el ruido de los
huesos de mis hijos estirándose.
Y sus músculos, y sus tendones.

Sin demasiado esfuerzo, sus
ojos van llegando a la altura de
los míos. Y os aseguro que es
una altura considerable.

Me siguen el paso. Mejor: tienen
un paso más vivo, mejor, una voz
más clara, una risa más sonora,
que rebota en los rincones del
futuro.

Entretanto, me desequilibro en el
escaso margen que separa mi
metamorfosis de ancla, del viento
en sus velas nuevas. Mientras, me
pierdo en el matiz mínimo que
distingue mi lastre en sus zapatos,
de sus alas extendidas.

Si no me abstraigo demasiado
puedo sentir el crujido de mi
espalda, curvándose.

Es una verdadera suerte.

La despiadada frontera entre el silencio y el latido, 2016

De repente, el poeta descubre que el tiempo pasa... Los hijos crecen hasta que sus ojos quedan a la altura de los suyos. Es el momento de celebrar el milagro de la vida mejorándose y ese futuro por el que van a navegar con las velas extendidas. También es el momento de comprender que se va a convertir, para ellos, en ancla o lastre, que comienza, aunque aún solo sea por indicios, su cuenta atrás.

Acepta, ¿aceptamos?, estas verdades con serenidad e inteligencia, alegrándose porque ha visto y vivido las metamorfosis, lo que es una verdadera suerte. ¡Podría haber sido todo tan distinto!

Teresa Gamarra

David Yeste (1969), autor de narraciones en catalán y en castellano, poeta en castellano y músico en todas las lenguas imaginables, ha sido galardonado con el X Premi Ferran Canyameres de Novel·la, con la obra *Bots i Barrals* (Baula, 2001), y el Ciutat d'Olot de Novel·la en 2010, con *In nomine patria* (La Galera, 2010). Colaboró, además, en las antologías *Nómadas* (Playa de Ákaba, 2013), *Nueva Carta sobre el comercio de los libros* (Playa de Ákaba, 2014) y *El Salón Barney* (2014).

Ha publicado dos poemarios, *La maniobra de Heimlich* (Playa de Ákaba) en 2014 y en este 2016 *La despiadada frontera entre el silencio y el latido*.

En su blog poético, *Tus ojos, mis manos y otros desiertos*, se pueden leer fragmentos de sus otros poemarios: *Como quien de eterno caer padece*; *Tus ojos, mis manos y otros desiertos*; *Tus pies descendiendo de los pedestales*; *De ese arte (cuaderno de invierno)* y *Lecciones de anatomía para suicidas inexpertos*.

Es músico del grupo Los Transeúntes.



Autora: Ikram El Ghoufairi
Sin título
linografía